

Ilias 18

[1] ὥς Adv	οἱ N	Pr	μὲν Pt	μά ρναντο ImpMed	δέ	μας ^A	πυρὸς ^G	αἰθομένοι, G	PräM/P
so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt inform	des Feuers off fire	glühend seidende,	blazing,		
[2] Ἀντίολοχος ^N	δέ Pt	Ἀχιλῆι Pr	πόδας ^A	ταχὺς AdjN	ἄγγελος ^N	ήλθε. AorSAkt			
Antilochos	aber but	dem Achilleus to Achilles	an den Füßen off feet	schnell swift	Bote messenger	kam.	came.		
[3] τὸν ^A Pr	δέ Pt	εὗρε AorSAkt	προπάροιθε ^{Prp}	νεῶν ^G	ὁρθοκρατούρων ^{AdjG}				
den him	aber but	found	vor in front	der Schiffe of ships	aufrecht bugigen upright prowed				
[4] τὰ ArtA	φρονέοντα ^A PrÄkt	ἀνὰ Prp	θυμὸν ^A Pr	δέ Pt	τετελεσμένα ^A PerM/P	ήνει. Imp			
die the	denkend seidende pondering	im throughout	Herzen heart	was which indeed	vollendet seidende fulfilled	war was-			
[5] ὀχθήσας ^N AorAkt	δέ Pt	ἀρα Pt	εἶπε AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	ὸν ^A Pr	μεγαλήτορα ^{AdjA}	θυμόν. A		
erzürnt seidend having grieved	aber but	doch then	sprach said	zu toward	seinen his	großherzigen great hearted	Sinn-spirit.		
[6] ᾧ ^{ij} μοι D Pr	ἐγώ, N	Pr	τί A Pr	τόπτη Pt	αὖτε ^{Adv}	κάρη ^A	κομόωντες ^N PrÄkt	Ἄχαιοὶ N	
weh oh to me	mir I,	warum what	auch and	nun then	wieder again	am Haupt head	haar lang tragend hair wearing	Achaier Achaeans	
[7] νησσίν ^D	ἐπι Prp	κλονέονται PrÄM/P	ἀτυχόμενοι ^N	PrÄM/P	πεδίοιο ^G				
bei den Schiffen on the ships	auf upon	wanken are routed	erschreckt seidend being dismayed	der Ebene of the plain					
[8] μή Pt	δέ Pt	μοι D Pr	τελέσωσι AorAktKnj	θεοῖς N	κακά AdjA	κήδεσα ^A	θυμῷ, D		
nicht not	ja indeed	mir to me	vollenden mögen may bring to pass	Götter gods	schlimme evil	Sorgen cares	im Herzen, for the spirit,		
[9] ὥς Adv	ποτέ Adv	μοι D Pr	μή τηρ ^N	διεπέφραδε PerAkt	καί Kon	μοι D Pr	εἶπε AorSAkt		
so wie as	einst once	mir to me	Mutter mother	deutlich kundgetan hast has told	und and	mir to me	sagte spoke		
[10] Μυρμιδόνων ^G	τὸν ArtA	ἀριστον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	ζῶοντος ^G PrÄkt	ἐμεῖο ^G				
der Myrmiden of the Myrmidons	den the	besten best	noch yet	lebend seidende of living	meiner of me				
[11] χερσίν ^D	ὑπο Prp	Τρώων ^G	λέει FuAktInf	φάος ^A	ἡελίοιο ^G				
Händen with the hands	unter by	der Troer of the Trojans	verlassen zu to leave	das Licht light	der Sonne. of the sun.				
[12] ἦ Pt	μάλα ^{Adv}	δέ Pt	τέθηκε PerAkt	Μενοίτου ^G	ὅλκιμος ^{AdjN}	υἱὸς N			
wahrlich indeed	sehr very	ja indeed	ist gestorben has died	des Menoitios of Menoitios	tapferer valiant	Sohn son			
[13] σχέτλιος ^{AdjN}	ἦ Pt	τόπτη	ἐκέλευσον ImpAkt	ἀπωσάμενοι ^A AorMed	δῆλοι ^{AdjA}	πῦρ ^A			
unbändig- hard hearted:	wahrlich auch indeed		befahl lich I was juring	abgewandt habend having driven back	verderbliches murderous	Feuer fire			

[14]	ἀψ ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} υῆας ^A ἴμεν, ^{PrÄAktInf} μηδ, ^{Kon} Ἐκτορι ^D ἱψι ^{Adv} μάχεσθαι. ^{PräM/PlInf}	wieder zu Schiffen gehen, to go, und nicht nor dem Hektor to Hektor mit Kraft by might kämpfen. to fight.
[15]	εῖος ^{Kon} δὲ ^{Pr} ταῦθι ^A ῷρμαινε ^{ImpMed} κατὰ ^{Prp} φρένα ^A καὶ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} θυμόνι ^A	solange er diese Dingewas pondering nach down along Sinn mind und and nach down along Gemüt, spirit,
[16]	τόφρα ^{Adv} οἱ ^D ἔγγυθεν ^{Adv} ἥλθεν ^{AorSAkt} ἀγανοῦ ^{AdjG} Νέστορος ^G υἱὸς ^N	solange ihm aus der Nähe kam edlen des Nestors Sohn meanwhile to him from hear came of noble des of Nestor son
[17]	δάκρυα ^A θερμὰ ^{AdjA} χέων , ^N φάτο ^{ImpMed} δέ , ^{Pt} ἄγγελίην ^A ἀλεγεινήν ^{AdjA}	Tränen warme gießend, sagte er aber Botschaft schmerzhafte- tears hot pouring, he said but message grievous-
[18]	ῶι ⁱ μοι ^D Πηλέος ^G υἱέν δαίφρονος ^{AdjG} ἡ ^N μάλα ^{Adv} λυγρῆς ^{AdjG}	weh mir des Peleus Sohn des kampfklugen wahrlich sehr leidvollen oh to me son of battle minded which indeed very of woeful
[19]	πεύσεαι ^{FuMed} ἀγγελίης , ^G ἡ ^N μὴ ^{Pt} ῳ φελλε ^{ImpAkt} γενέσθαι. ^{AorMedInf}	wirst erfahren der Botschaft, die nicht hätte sollen geschehen werden. you will learn of message, which not ought to become.
[20]	κεῖται ^{PräM/P} Πάτρο κλος, ^N νέκυος ^G δέ , ^{Pt} δὴ , ^{Pt} άμφιμά χονται ^{PräM/P}	liegt Patroklos, des Toten aber umkämpfen lies Patroklos, of the corpse ja fight around
[21]	γυμνοῦ , ^G ἀτὰρ ^{Kon} τάρτα ^{ArtA} γε , ^{Pt} τεύχει , ^A ἔχει ^{PrÄAkt} κορυθαίολος ^{AdjN} Ἐκτωρ. ^N	des Nackten- aber die Rüstung helmet schimmernder Hektor. of naked- but the arms flashing helmed Hektor.
[22]	ὣς ^{Adv} φάτο, ^{ImpMed} τὸν ^A δέ , ^{Pt} ἄχεος ^G νεφέλην ^N ἐκάλυψε ^{AorAkt} μέλαινα ^{AdjN}	so so sagte er, den aber des Leids die Rüstung verhüllte schwarz- so sagte er, him but of grief clouds covered black-
[23]	ἀμφοτέρησι ^{AdjD} δέ , ^{Pt} χερσὶν ^D ἐλῶν ^N Αορσάκτ κόνιν ^A αἰθαλόεσσαν ^{AdjA}	beiden mit Händen genommen having habend Staub rußgeschwärzten with both but hands having taken dust sooty
[24]	χεύατο ^{AorMed} κὰκ ^{Prp} κεφαλῆς , ^G χαρίεν ^{AdjA} δέ , ^{Pt} ἵσχυνε ^{AorAkt} πρόσωπον , ^A	goß sich hinab von liebliches entstelle Gesicht- poured from of the head, lovely but disfigured face-
[25]	νεκταρέω ^{AdjD} δέ , ^{Pt} χιτῶνι ^D μέλαινα ^{AdjN} ἀμφίσανε ^{ImpAkt} τέφρη , ^N	ambrosischen aber an dem Chiton schwarze legte sich ringsum Asche. nectarous but upon tunic black was spreading around ash.
[26]	αὐτὸς ^N δέ , ^{Pt} ἐν ^{Prp} κονίησι ^D μέγας ^{AdjN} μεγαλωστὶ ^{Adv} τανυσθεὶς ^N ΑορPas.	selbst aber in den Stäuben groß weithin ausgestreckt seidend himself but in the dust great at full length having been stretched
[27]	κεῖτο , ^{ImpM/P} φίλησι ^{AdjD} δέ , ^{Pt} χερσὶ ^D κόμην ^A ἵσχυνε ^{AorAkt} δαίζων , ^N ΠρÄAkt	lag, aber mit Händen Haar entstelle zerreißend. lay, with dear hands hair disgraced tearing.

[28]	διμωατί^N	δέ^{Pt} ἀς^A Pr	Ἀχιλεύς^N	ληίσσατο^{AorMed}	Πάτροκλός^N τε^{Pt}
	Mägde handmaids	aber but	die whom	Achilleus Achilles	als Beute genommen hatte took as booty
[29]	θυμὸν^A ἀ[·] κηκέμε^N	ναι^N PerM/P	μεγάλ^{,Adv}	ἰαχον,^{ImpAkt}	ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
	im Herzen heart	bekümmert seien grieving	laut greatly	schrien, they cried,	aus out from aus but zur Tür hinaus door wards
[30]	ἔδραμον^{AorAkt}	ἀμφ'^{Prp}	Ἀχιλῆς^A	δαίμφονα,^{AdjA}	χερσὶ^D δέ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN}
	liefen ran	um around	Achilleus Achilles	kampfklugen, battle minded,	mit Händen with hands aber but alle all
[31]	στήθεα^A	πεπλήγοντο,^{PerM/P}	λύθεν^{AorM/P}	δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp}	γυῖα^N ἐκάστης.^{AdjG}
	Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosened	aber but unter under	Glieder limbs jeder einzelnen. of each.
[32]	Ἀντίλοχος^N	δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv}	ὁ δύρετο^{ImpM/P}	δάκρυα^A	λείβων^N PräAkt
	Antilochos Antilochos	aber but von der anderen Seite from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears	fließend lassend shedding
[33]	χεῖρας^A ἔχων^N	PräAkt	Ἀχιλῆος.^G ὁ^N Pr	δέ^{Pt} ἔστενε^{ImpAkt}	κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ^A
	Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·	aber but seufzte was groaning	ruhmvolles glorious
[34]	δείδιε^{ImpAkt}	γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt}	λαιμὸν^A ἀπαμήσειε^{AorAktOp}	σιδήρῳ^D	
	fürchtete he feared	denn for nicht dass lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off	mit Eisen. with iron.
[35]	σμερδαλέον^{Adv}	δέ^{Pt}	ῳ μωξεν.^{AorAkt}	ἴκουσε^{AorAkt}	πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
	schrecklich terribly	aber but	heulte· cried aloud·	hörte heard	aber but herrliche august
[36]	ἡμένη^N PräM/P	ἐν^{Prp}	βένθεστιν^D ἀλὸς^G	παρὰ^{Prp}	πατρὶ^D γέροντι,^{AdjD}
	sitzend sitting	in in	den Tiefen depths	des Meeres of the sea	neben beside dem Vater father
[37]	κώκυσέν^{AorAkt}	τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔπειτα.^{Adv}	θεαῖ^N	δέ^{Pt} μιν^A Pr	ἀμφαγέροντο^{ImpMed}
	wehklagte wailed	und and doch then danach: thereafter	Göttinnen goddesses	aber but sie her	versammelten sich ringsum gathered around
[38]	πᾶσατ^{AdjN}	οὐσαί^N Pr	κατὰ^{Prp}	βένθος^A ἀλὸς^G	Νηρηίδες^N ἥσαν.^{ImpAkt}
	alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe depth	des Meeres of the sea
[39]	ἔνθε^{Adv}	ἄρ^{Pt} ἔη^{ImpAkt}	Γλαύκη^N τε^{Pt}	Θάλειά^N τε^{Pt}	Κυμοδόκη^N τε^{Pt}
	dort there	doch then	war was	Glauke Glauke	und and
[40]	Νησαίη^N	Σπειών^N τε^{Pt}	Θόη^N θέ^{Pt}	Ἄλιη^N τε^{Pt}	βοῶπις^{AdjN}
	Nesiae Nesiae	Speio Speio	und and	Thoe Thoe	und and
[41]	Κυμοθόη^N	τε^{Pt} καὶ^{Kon}	Ἀκταίη^N	καὶ^{Kon}	Λιμνώρεια^N
	Kymothoe Kymothoe	und and	Aktaie Aktaie	und and	Limnorea Limnorea

[42]	καὶ Kon Μελίτη^N καὶ Kon Ιαιρά^N καὶ Kon Αμφιθόη^N καὶ Kon Αγαύη^N	und and Melite und and laira und and Amphithoe und and Agave
[43]	Δωτώ^N τε ^{Pt} Πρωτώ^N τε ^{Pt} Φέρουσά^N τε ^{Pt} Δυναμένη^N τε ^{Pt}	Doto und and Proto und and Pherousa und and Therousa und and Dynamene und and Dynamene und and
[44]	Δεξαμένη^N τε ^{Pt} καὶ Kon Αμφινόμη^N καὶ Kon Καλλιάνειρα^N	Dexamene und and und and Amphinome und and Kallianaira und and Kallianaira
[45]	Δωρίς^N καὶ Kon Πανόπη^N καὶ Kon ἀγακλειτή^{AdjN} Γαλάτεια^N	Doris und and Panope und and sehr berühmte very famous Galatea Doris und and Panope und and sehr berühmte very famous Galatea
[46]	Νημερτής^N τε ^{Pt} καὶ Kon Ἀψευδῆς^N καὶ Kon Καλλιάνασσα^N	Nemertes und and und and Apseudes und and Kallianassa· Nemertes und and und and Kallianassa·
[47]	ἐνθα^{Adv} δέ ^{Pt} ἐγν^{ImpAkt} Κλυμένη^N ίά ^N νειρά^N τε ^{Pt} καὶ Kon ίά^N νασσα^N	dort there aber but war was Klymene Klymene lanira lanira und and und and lanassa lanassa
[48]	Μαιρά^N καὶ Kon Ορείθυια^N ἐ ^{Adj} ϋπελόκαμός^{AdjN} τε ^{Pt} Αμάθεια^N	Maira und and Oreithyia und and wohl gelockte fair tressed und and Amathea und and Maira und and Oreithyia und and wohl gelockte fair tressed und and Amathea
[49]	ἄλλαι^{AdjN} θε ^{Pt} αἱ ^N Pr κατὰ ^{Prp} βένθος^A ἀλός ^G Νηρήιδες^N ἵσαν.^{ImpAkt}	andere others und and welche who über down in die Tiefe depth des Meeres of the sea Nereiden Nereids waren. were.
[50]	τῶν^G Pr δέ ^{Pt} καὶ Kon ἀργύφεον^{AdjA} πλήτο ^{ImpM/P} σπέος ^N αἱ ^N Pr δέ ^{Pt} ἄμα ^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}	von denen aber auch von them but also silberne silver shining füllte sich was filled Grotte·cave· welche who aber zugleich together alle all
[51]	στήθεα^A πεπλήγοντο, PerM/P θέτις ^N δέ ^{Pt} εξηρχε ^{ImpAkt} γόοιο ^G	Brüste breasts schlügen sich, they were beating, Thetis Thetis aber but hob an was leading off der Klage·of lament·
[52]	κλύτε^{PrÄktImv} κασίγνηται ^V Νηρήιδες, ^V ὕφρ ^{Kon} εὖ ^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}	hört hear Schwestern sisters Nereiden, Nereids, damit so that gut well alle all
[53]	εἶδετ['] AorAkt ἀκούουσα ^N PräAkt ὅσα^A Pr εἰμῶ ^{AdjD} ἔνι ^{Prp} κήδεα^N θυμῷ ^D	seht see hörend hearing wie vieles as many as in meinem my drin ist in Sorgen cares im Herzen. spirit.
[54]	ῶι μοι^D Pr ἐγώ ^N Pr δειλή,^{AdjN} ῶι μοι^D Pr δυσαριστοτόκεια,^{AdjN}	weh oh mir ich Elende, wretched, weh oh mir to me schwer Beste gebärende, hard best bearing,
[55]	ἥ^N Pr τέ ^{Pt} ἐπεὶ Kon ἀρ ^{Pt} τέκον^{AorAkt} υἱὸν^A ἀμύμονά^{AdjA} τε ^{Pt} κρατερόν^{AdjA} τε ^{Pt}	die und nachdem since doch then geboren habe I bore Sohn son tadellosen blameless und and starken strong und and

[56]	ξέοχον ^{AdjA}	ἡρώα	ων. ^G	δ ^N	πρ	δ ^{Pt}	ἀνέδραμεν	AorSAkt	ἐρνεῖ ^D	ἴσος.	AdjN
	herausragenden preeminent	der Helden- of heroes-	der he	aber but	wuchs tempor	shot up	einem Spross	to a sprout	gleich- equal-		
[57]	τὸν ^A	πρ	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	πρ	θρέψασα ^N	AorAkt	ψυτὸν ^A	ως ^{Kon}	γουνῶ ^D	ἀλωῆς ^G
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having nurtured	Pflanze plant	wie as	am Hügel on slope	des Weinbergs of orchard			
[58]	νησίν ^D	ἐ	πιπρόε	ηκα	AorAkt	κο	ρωνίσιν	AdjD	ἱλιον ^A	εἰσω	Adv
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth	schnabel bugigen beaked	lion into lion	hinein into						
[59]	Τρωσὶ ^D	μα	χησόμενον. ^A	FuM/P	τὸν ^A	πρ	δ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑποδέξομαι	FuMed	αὖτις ^{Adv}
	mit den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight-	den him	aber but	nicht not	aufnehmen werde I shall receive	wieder again				
[60]	οἴκαδε	Adv	νοστήσαντα ^A	AorAkt	δόμον ^A	Πηλήιον	AdjA	εἰσω.	εἰσω.	Adv	
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	das Haus house	des Peleus of Peleus	hinein. within.						
[61]	ὅφρα	Kon	δέ ^{Pt}	μοι ^D	πρ	ζώει	PräAkt	καὶ	καὶ	φάος ^A	ἡλίοι ^G
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	das Licht light	der Sonne of the sun			
[62]	ἄχνυται,	PräM/P	ούδε	Kon	τι ^A	πρ	οι ^D	δύναμαι	χρασμῆσαι	AorAktInf	ἰοῦσα. ^N
	leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend etwas anything	ihm for him	vermag I am able	zu helpen to help	gehend. going.				
[63]	ἀλλ'	Kon	εἰμ'	PräAkt	ὅφρα	Kon	ἴδωμι	AorAktKnj	φίλον	AdjA	τέκος, ^A
	aber but	geheilich, I will go,	damit so that	ich sehe I may see	liebes dear	Kind, child,	und and				
[64]	ὅττι	Pr	μιν ^A	Pr	ίκετο	AorM/P	πένθος ^N	ἀπό	πτολέμοιο ^G	μένοντα. ^A	πρAkt
	was what	ihn him	erreichte came upon	Trauer grief	vom away from	Krieg of war	verweilenden. remaining.				
[65]	ώς	Adv	ἄρα	Pt	φωνήσασα ^N	AorAkt	λίπε	AorSAkt	σπέος. ^A	αἱ	N
	so so	doch then	gesprochen habend having spoken	verließ left	die Grotte cave-	welche who	aber but	mit with	αὐτῇ ^D	πρ	
[66]	δακρύος	εσσαι	AdjN	ἴσαν,	ImpAkt	περι	δέ	Pt	σφιστ	D	πρ
	tränen reich tearful	gingen, they went,	um around	aber but	sie herum for them	die Woge wave	des Meeres of the sea				
[67]	βρήγυντο.	ImpM/P	ταὶ	N	πρ	δ ^{Pt}	ότε	Kon	δη	Pt	τροίην ^A
	brach sich- was breaking-	die they	aber but	als when	ja indeed	Troia Troy	erde reich well tilled		κῦμα ^N	θαλάσσης ^G	
[68]	ἀκτὴν ^A		εἰσανέβαινον	ImpAkt	ἐ	πισχερώ,	Adv	ἐνθα	Adv	θαμειαὶ	AdjN
	auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order,	wo there	dichte thick						
[69]	Μυρμιδόνων ^G	εἴρυντο	ImpM/P	νέες ^N	ταχὺν	AdjA	ἀμφ	Prp	Αχιλῆα. ^A		
	der Myrmidon of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	schnellen swift	um around	Achilleus. Achilles.					

[70]	τῷ ^{ArtD} δὲ ^{Pt} βαρὺ ^{Adv} στενάχοντι ^D παρίστατο ^{ImpM/P} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	dem to him aber but schwer heavily seufzenden groaning stellte sich zur Seite was standing by herrliche august Mutter, mother,
[71]	όξυ ^{Adv} δὲ ^{Pt} κωκύσασα ^N AorAkt κάρη ^A λάβε ^{AorSAkt} παιδὸς ^G ἐοῖο, G πρ.	scharf sharply aber but geheult habend having wailed Haupt head ergriff took des Kindes of child seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ^{Kon} ρ'Pt όλοφυρομένη ^N PräM/P ἔπει ^A πτερό ^{AdjA} εντα ^{AdjA} προσηνέδα ^{ImpAkt}	und and doch darauf then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged redete: she addressed:
[73]	τέκνου ^V τί ^{Pr} κλαίεις ^{PräAkt} τί ^{Pr} δέ ^{Pt} σε ^A φρένας ^A ἴκετο ^{AorSM/P} πένθος ^A	Kind child was why weinst you weep was what aber but dich you Sinne minds erreichte came upon Trauer grief
[74]	ἐξαύδα , ^{PräAktImv} μὴ ^{Pt} κεῦθε- , ^{PräAktImv} τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} τοι ^D πετέλεστα , ^{PerM/P}	sprich heraus, speak out nicht not verberg hide: die the things zwar indeed ja dir to you sind vollendet have been fulfilled
[75]	ἐκ ^{Prp} Διός, ^G ώς ^{Kon} ἄρα ^{Pt} δὴ ^{Pt} πρίν ^{Adv} γ' ^{Pt} εὔχεο ^{PräM/P} χείρας ^A ἀνασχῶν ^N AorSAkt	aus from des Zeus, Zeus, wie as doch then ja indeed zuvor before eben at least flehest you were praying Hände hands hoch erhoben habend having raised
[76]	πάντας ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} πρὸ ^{Adv} μνησιν ^D ἀλήμενατ ^{PräM/PInf} սίας ^A Ἄχαιῶν ^G	alle all an at upon den Hecks sterno sich drängen to wander Söhne sons der Achaier of Achaeans
[77]	σεῦ ^G ἐπι ^{Prp} δευομένους, ^A PräM/P παθέειν ^{AorAktInf} τ' ^{Pt} ἀεκήλια ^{AdjA} ἔργα. ^A	deiner of you entbehrenden, lacking, erleiden to suffer und and ungehörige unseemly Werke. deeds.
[78]	τὴν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} βαρὺ ^{Adv} στενάχων ^N ΠρäAkt προσέφη ^{ImpAkt} πόδας ^A ώκὺς ^{AdjN} Ἀχιλλεύς. ^N	sie her aber but schwer heavily seufzend groaning sprach zu he addressed an den Füßen feet schneller swift Achilleus· Achilles·
[79]	μῆτερ ^V ἐμή ^{AdjV} τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἄρ ^{Pt} μοι ^D Ολύμπιος ^{AdjN} ἔξετέλεσεν. ^{AorAkt}	Mutter mother meine, mine, die the things indeed zwar indeed doch then mir to me der Olympier Olympian vollendete: fulfilled:
[80]	ἀλλὰ ^{Kon} τι ^N μοι ^D τῶν ^{ArtG} ἡδος ^N ἐπει ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ώλεθ' ^{AorM/P} ἐταῖρος ^N	aber but was what mir to me von denen of these Freude delight da since lieber dear ging zugrunde has perished Gefährte companion
[81]	Πάτροκλος, ^N τὸν ^A ἐγώ ^N περὶ ^{PtPrp} πάντων ^{AdjG} τίον ^{ImpAkt} ἐταῖρων ^G	Patroklos, Patroklos, den whom ich I über beyond alle all ehrte I honored der Gefährten of companions
[82]	ἴσον ^{AdjA} ἐμῷ ^{AdjD} κεφαλῇ ^D τὸν ^A ἀπώλεσα , ^{AorAkt} τεύχεα ^A δ' ^{Pt} Ἑκτώρ ^N	gleich equal meinem to my Haupt head den him verlorlich, I lost, Rüstungen arms aber but Hector Hector
[83]	δηῶσας ^N AorAkt ἀπέδυσε ^{AorAkt} πελώρια ^{AdjA} θαῦμα ^A ἰδέσθαι ^{AorM/PInf}	zerschmettert habend having laid waste zog aus striped off gewaltige huge Wunder wonder anzusehen to see

[84]	καλά·AdjA	τὰ ArtA	μὲν Pt	Πηλῆι^D	θεοῖ^N	δόσαν AorAkt	ἀγλαὰ AdjA	δῶρα^A
	schöne- fair-	die the things	zwar indeed	dem Peleus	Götter gods	gaben gave	herrliche splendid	Gaben gifts
[85]	ἡματὶ^D	τῷ ArtD	ὅτε Kon	σε^A Pr	βροτοῦ^G	ἀνέρος^G	ἔμβαλον AorAkt	εὐνῇ^D
	am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man	legten they threw into	ins Bett. bed.
[86]	αἴθ^{Pt}	ὅφε λες^{AorAkt}	σὺ^N Pr	μὲν Pt	αὐθι^{Adv}	μετ' Prp	ἀθανάτης^{AdjD}	ἀλίησι^D
	ach wäre if only	hättest you should have	du you	zwar indeed	hier here	bei among	unsterblichen immortal	Meeren seas
[87]	ναίειν, PräAktInf	Πηλεὺς^N	δὲ Pt	θυη^{AdjA}	ἀγαγέσθαι^{AorSMedInf}	ἄ κοιτιν.^A		
	wohnen, to dwell,	Peleus Peleus	aber but	sterbliche mortal	sich geführt haben to bring home	Gattin. wife.		
[88]	νῦν Adv	δέ Pt	ἴνα Kon	καὶ Kon	σοι^D Pr	πένθος^N ἐνī Prp	φρεσὶ^D	μυρίον^{AdjA}
	nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you	Trauer grief	in in	unzählige countless
						den Sinnen hearts		sei might be
[89]	παιδὸς^G ἀ ποφθιμένοιο, G PerM/P		τὸν^A Pr	οὐχ Pt	ὑπό δέξει^{FuMed}	αὖτις^{Adv}		
	des Sohnes of child		den whom	nicht not	wirst empfangen you will receive	wieder again		
[90]	οἴκαδε^{Adv}	νοστήσαντ^A AorAkt	ἐπεὶ Kon	οὐδ['] Kon	έμε^A Pr	θυμὸς^N ἄνωγε^{PerAkt}		
	heim homeward	heimgekehrt habenden, having returned,	da since	auch nicht nor indeed	nor indeed indeed	Sinn spirit	hat befohlen urges	
[91]	ζώειν PräAktInf	οὐδ['] Kon	ἄνδρεσσι^D	μετέμεναι, PräAktInf		αἰ Kon	κε^{Pt} μὴ^{Pt}	Ἑκτώρ^N
	zu leben to live	auch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,		wenn if	wohl ever	nicht not
						Hector Hector		
[92]	πρῶτος^{AdjN} ἐμῷ^{AdjD}	ὑπὸ^{Prp}	δουρὶ^D	τοπεῖς^N AorPas	ἀπὸ^{Prp}	θυμὸν^A ὀλέσσῃ, AorAktKnj		
	zuerst first	meinem to my	durch under	getroffen worden having been struck	von away from	Leben spirit	verderbe, may lose,	
[93]	Πατρόκλοιο^G δέ^{Pt}	ἄλωρα^A Μενοιτιάδεω^G ἀποτίσῃ, AorAktKnj						
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.			
[94]	τὸν^A Pr δέ^{Pt} αὐτε^{Adv}	προσέειπε^{AorAkt}	Θέτις^N	κατὰ^{Prp}	δάκρυ^A χέουσα^N PräAkt			
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach jan addressed	Thetis Thetis	herab down	Träne tear	gießend- pouring.
[95]	ώκυμορος^{AdjN} δή^{Pt}	μοι^D Pr	τέκος^V	ἔσσεαι, FuM/P	οἰ^A Pr	ἀγορεύεις^{PräAkt}		
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	wirst du sein, you will be,	wie du such as	redest- you speak.		
[96]	αὐτίκα^{Adv}	γάρ Kon	το^D Pr	πειτα^{Adv}	μεθ^{Prp}	Ἑκτόρα^A	πότμος^N ἐτοίμος^{AdjN}	
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hector Hector	Tod fate	bereit. ready.
[97]	τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μέγ['] Adv	όχθη σας^N AorAkt	προσέφη^{ImpAkt}	πόδας^A	ώκὺς^{AdjN}	Ἄχιλλεύς^N		
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus- Achilles-

[98]	αὐτίκα ^{Adv}	τεθναί ήν, ^{AorAktOp}	έπει ^{Kon}	ούκ ^{Pt}	ἄρ' Πτ	ἔμελον ^{ImpAkt}	ἐ ταίρω ^D
	sofort straightway	möcht lich sterben, may l be dead,	da since	nicht not	doch then	im Begriff warlich l was going to	dem Gefährten for a companion
[99]	κτεινομένων ^D	πράM/P	έπα	μῦναι. ^{AorAktInf}	δέ N Pr	μὲν ^{Pt}	μάλα ^{Adv}
	dem Getöteten being slain		beizuspringen· to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away
[100]	ἔφθιτ' ^{PerM/P}	ἐ μεῖο ^G	δέ ^{Pt}	δῆσεν ^{AorAkt}	ἀρῆς ^G	ἀ λατήρα ^A	γε νέσθαι. ^{AorMedInf}
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden. to become.
[101]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	έπει ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νέο μαί ^{PrāM/P}	γε ^{Pt}	φί λην ^{AdjA}
	nun now	aber but	da since	nicht not	kehre ich zurück l go back	eben indeed	liebe dear
							in into
							πατρίδα ^A
							Erde, land,
[102]	οὐδε ^{Kon}	τι ^A Pr	Πατρό κλω ^D	γενό μην ^{AorMed}	φάος ^A	οὐδ' ^{Kon}	έτα ροισι ^D
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich l became	Licht light	noch nor even	den Gefährten for companions
[103]	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις, ^{AdjD}	οἱ ^N Pr	δὴ ^{Pt}	πολέ ες ^{AdjN}	δάμεν ^{AorPas}	Ἐκτορὶ δίω, ^{AdjD}
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain	von Hektor by Hector
[104]	ἄλλ ^{Kon}	ἡ μαι ^{PrāM/P}	παρ ^{Prp}	υησὸν ^D	ἐ τώσιον ^{AdjA}	ἄχθος ^A	ἀ ρούρης ^G
	aber but	sitze lich l sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden	des Ackers, of tillage,
[105]	τοῖος ^{AdjN}	ἐ ὥν ^N PräAkt	οῖος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	τις ^N Pr	Ἄχαιῶν ^G	χαλκοχιτών ^{AdjG}
	solcher such	seiend being	wie as	nicht not	irgendeiner anyone	der Achaeans of Achaeans	bronzepanzer tragenden bronze clad
[106]	ἐν ^{Prp}	πολέ μω ^D	ἄγο ρῆ ^D	δέ ^{Pt}	τ' Πτ	ἀ μείνονές ^{AdjNKmp}	εἰσι ^{PräAkt}
	im in	Krieg· war·	in der Versammlung in assembly	aber but	auch and	besser better	sind are
							aus and
							andere. others.
[107]	ώς ^{Kon}	ἔρις ^N	ἔκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	θεῶν ^G	ἔκ ^{Prp}	τ' Πτ
	möge so that	Streit strife	von out of	auch and	der Götter of gods	von out of	άνθρω πιων ^G der Menschen of men
							άπό λοιτο ^{AorM/Pop} schwinde might perish
[108]	καὶ ^{Kon}	χόλος, ^N	ὅς ^N Pr	τ' Πτ	ἔφε ^{PerAkt}	πολύφρονά ^{AdjA}	περ ^{Pt}
	und and	Zorn, wrath,	der who	auch and	hat veranlaßt has set on	sehr besonnenen much minded	doch even
							χαλε πῆναι,
							AorAktInf
[109]	ὅς ^N Pr	τε ^{Pt}	πολύ ^{Adv}	γλυκίων ^{AdjNKmp}	μέλι ^{τος}	κατα λειβομένοιο ^G	πράM/P
	der who	auch and	weit much	süßer sweeter	als Honig of honey	herab träufelnden dripping down	
[110]	ἀνδρῶν ^G	ἐν ^{Prp}	στή θεσσιν ^D	ἀ ^{έξεται^{FuM/P}}	ἥτε ^{Kon}	καπνός. ^N	
	der Männer of men	in in	den Brüsten breasts	wächst grows	wie just as	Rauch· smoke·	
[111]	ώς ^{Kon}	έμε ^A Pr	νῦν ^{Adv}	έχο λωσεν ^{AorAkt}	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἀγα μέμυων. ^N
	so as	me me	jetzt now	erzürnte has angered	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon. Agamemnon.

[112]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	προτεῖ	τύχθαι ^{PerM/Plnf}	έσομεν ^{FuAkt}	ἀχνύμενοί ^{PräM/P}	περ, ^{Pt}
	aber but	die the things	zwar indeed	zuvor geschehen sein to have befallen	lassen wir we will let be	trauernd grieving		doch, even,
[113]	θυμὸν ^A	ἐν ^{Prp}	στήθεσσι ^D	φίλον ^{AdjA}	δαμάσαντες ^N	ΑορAkt	ἀνάγκη. ^D	
	Sinn spirit	in in	den Brüsten breasts	eigenen dear	bezwungen habend having tamed	durch Zwang- by necessity-		
[114]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἴμι ^{PräAkt}	ὅφρα ^{Kon}	φίλης ^{AdjG}	κεφαλῆς ^G	όλετῆρα ^A	κιχείω ^{AorAktKnj}
	nun now	aber but	geheilich I go	damit so that	der lieben of dear	des Hauptes head	Verderber destroyer	ich erreiche I may overtake
[115]	Ἐκτορα. ^A	κῆρα ^A	δέ ^{Pt}	ἐγώ ^N	πρότε ^{Adv}	δέξομαι ^{FuMed}	όππότε ^{Kon}	κεν ^{Pt}
	Hektor- Hector-	Tod fate	aber but	ich I	dann then	werde empfangen I shall receive	wenn immer whenever	wohl ever
								ja indeed
[116]	Ζεὺς ^N	ἐθέλη ^{λη} ^{PräAktKnj}	τελέσατ ^{AorAktInf}	ἡδονή ^{Kon}	ἀθάνατοι ^{AdjN}	θεοί ^N	ἄλλοι. ^{AdjN}	
	Zeus Zeus	will may wish	vollenden to accomplish	und and	unsterbliche immortal	Götter gods	andere. others.	
[117]	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	βίην ^N	Ἡρακλῆος ^G	φύγε ^{AorAkt}	κῆρα, ^A	
	auch nicht nor even	denn for	auch nicht nor even	Kraft might	des Herakles of Heracles	entkam fled	dem Tod, fate,	
[118]	ὅς ^N	περ ^{Pt}	φίλατος ^{AdjNSup}	ἔσκε ^{ImpAkt}	Διὶ ^D	Κρονίωνι ^{AdjD}	ἄνακτι. ^D	
	der who	eben indeed	liebster dearest	war was	dem Zeus to Zeus	Kroniden Cronion	Herrscher- lord-	
[119]	ἀλλά ^{Kon}	εἰ ^A	μοῖρα ^N	δάμασσε ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀργαλέος ^{AdjN}	χόλος ^N	Ἡρῆς. ^G
	aber but	ihm him	Anteil Schicksal fate	bezwang tamed	und and	mühsamer grievous	Zorn wrath	der Hera. of Hera.
[120]	ώς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐγών , ^N	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	όμοίν ^{AdjN}	μοῖρα ^N
	so so	ausch and	ich, I,	wenn if	ja indeed	mir to me	gleiches like	Schicksal fate
								ist bereitet, has been made,
[121]	κείσομ' ^{FuMed}	έπει ^{Kon}	κεί ^{Pt}	θάνω. ^{AorAktKnj}	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	κλέος ^A	έσθλὸν ^{AdjA}
	werde liegen I shall lie	sobald since	wohl ever	sterblich- I die-	nun now	aber but	Ruhm fame	guten good
								möchte ich erlernen, I might win,
[122]	καὶ ^{Kon}	τινα ^A	Τρωϊάδων ^G	καὶ ^{Kon}	Δαρδανίδων ^G	βαθυκόλπων ^{AdjG}		
	und and	eine some	der Trojanerinnen of Trojan women	und and	der Dardanierinnen of Dardanian women	tief busigen deep bosomed		
[123]	ἀμφοτέρησιν ^{AdjD}	χερσὶ ^D	παρειάων ^G	ἀπαλάων ^{AdjG}				
	mit beiden with both	Händen hands	der Wangen of cheeks	zarten soft				
[124]	δάκρυ ^A	όμορξαμένην ^A	ΑορMed	όδιν ^{AdjA}	στονα	χῆσαι ^{AorAktInf}	έφείν , ^{AorAktOp}	
	Tränen tears	abgewischt habend having wiped		dichtes thick		seufzen to groan	ließe ich erschallen, I would let,	
[125]	γνοῖεν ^{AorAktOp}	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	δηρὸν ^{Adv}	ἐγώ ^N	πολέμου ^G	πέπαυματ. ^{PerM/P}
	möchten erkennen may they know	aber but	dass that	ja indeed	lange long	ich I	des Krieges of war	aufgehört habe- I have ceased-

[126]	μὴ ^{Pt} δέ ^{Pt} μὲν ^A nicht aber mich not but me	πρέκει ^{PräAktImv} μάχης ^G φιλέσουσά ^N halte zurück vom Kampf liebend hold back of battle loving	περ. ^{Pt} οὐδέ ^{Kon} με ^A doch even und nicht mich even nor me	πείσεις. ^{FuAkt} wirst überreden: you will persuade.
[127]	τὸν ^A ihm him	δέ ^{Pt} ἡ μείβετ' ^{ImpM/P} επειτα ^{Adv} θεὰ ^A aber but antwortete danach but answered then	θέτις ^N ἀργυρόπεζα ^{AdjN} Thetis silver footed:	
[128]	ναι ^{Pt} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^A ja ja yes indeed	γε ^{Pt} τέκνον ^V ἐ τίτυμον ^{AdjA} diese things eben Kind these things child wahr at least true	οὐ ^{Pt} κακόν ^{AdjA} nicht not schlecht not bad	ἐστι ^{PräAkt} ἰστι ist is
[129]	τειρομένοις ^D den Geplagten to the woreid	έταροισιν ^D Gefährten companions	ἀ μυνέμεν ^{PräAktInf} abzuwehren to ward off	αἰπὺν ^{AdjA} ὅλεθρον. ^A jähne sheer sheer ruin.
[130]	ἀλλά ^{Kon} τοι ^D aber but but to you	ἔντεσα ^N καλὰ ^{AdjN} Waffen arms	μετὰ ^{Prp} Τρώεσσιν ^D ἐ χονται ^{PräM/P} bei among den Trojanern among Trojans befinden sich are held	
[131]	χάλκεα ^{AdjA} bronze bronze	μαρμαίροντα. ^A glänzende- gleaming-	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κορυθαίλος ^{AdjN} Ἕκτωρ ^N die the things zwar indeed helmschimmernder the things indeed helmet shaking Hector	
[132]	αὐτὸς ^N selbst himself	ἐχων ^{PräAkt} ὤμοισιν ^D haltend having holding having holding on shoulders	ἀγάλλεται ^{PräM/P} οὐδέ ^{Kon} εἰς ^A rühmt sich- exults- und nicht exults- and not	φημι ^{PräAkt} ἰ ^{say} sage lich I say
[133]	δηρὸν ^{Adv} lange for long	ἐ παγλαῖεισθαι, ^{PräM/PlInf} ἐ πει ^{Kon} φόνος ^N sich rühmen, to be glorious, da since Mord from near slaughter	ἐ γγύθεν ^{Adv} αὐτῷ. ^D nahe bei from near ihm. near to him.	
[134]	ἀλλὰ ^{Kon} σὺ ^N aber but but you	μὲν ^{Pt} μή ^{Pt} πει ^{Pt} zwar indeed nicht not hinab gehen wirst indeed not yet you will plunge	καταδύσεο ^{FuMed} μῶλον ^A Ἄρηος ^G hinab gehen wirst you will plunge Mühe Getümmel you will plunge battle des Ares of Ares	
[135]	πρίν ^{Kon} γέ ^{Pt} ἐμὲ ^A ehe before doch mich before at least at least me	δεῦρ ^{Adv} ἐ λθοῦσαν ^A hierher hither gekommen seiend hither hither having come	ἐν ^{Prp} όφθαλμοισιν ^D ἴδαι. ^{AorSM/PKnj} in in den Augen in eyes sehen mögest: you may see:	
[136]	ἡῶθεν ^{Adv} γὰρ ^{Kon} in der Frühe denn for	νεῦμαι ^{PräM/P} ἄμ ^{Prp} beabsichtig lich I intend zugleich mit intend together with	ἥελίῳ ^ῳ der Sonne sun aufgehend seiend sun rising	
[137]	τεύχεα ^A Rüstungen arms	καλὰ ^{AdjA} φέρουσα ^N schöne beautiful bringend beautiful bringing	παρ ^{Prp} Ἥφαιστοιο ^G ἄνακτος. ^G von from Hephaestos des Herrschers. from son of lord.	
[138]	ὣς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} so so so then	φωνήσασα ^N gesprochen habend having spoken	πάλιν ^{Adv} τράπεθ' ^{AorMed} wieder back wandte sich back she turned	ὑἱος ^G ἐ οἰο, ^G von dem Sohn ihres eigenen, from son her own,
[139]	καὶ ^{Kon} στρεψθείσιν ^N und and umgewendet worden seiend and having turned	ἀλίησι ^{AdjD} meer zugehörigen to sea	κασιγνήτησι ^D μετηύδα. ^{ImpAkt} Schwestern to sisters sprach an- to sisters she addressed:	

[140]	ὑμεῖς ^N ihr you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νῦν ^{Adv} jetzt now	δύτε ^{AorAktImv} taucht dive	θαλάσσης ^G des Meeres of sea	εὔρεα ^{AdjA} weiten wide	κόλπου ^A Busen bosom			
[141]	όψομεναι ^{N FuMed} sehen werdend to see	τε ^{Pt} und and	γέρονθος ^A den Grieg old man	ἄλιον ^{AdjA} meer ischen of the sea	καὶ ^{Kon} und and	δώματα ^A Häuser houses	πατρός, ^G des Vaters, of father,			
[142]	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{D Pr} ihm to her	πάντα ^A alles all things	ἀγορεύσατ- ^{AorAktImv} sagt an-speak out·	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	δ' Pt aber but	έξ ^{Prp} in into	μακρὸν ^{AdjA} weiten high	Ολυμπον Olympus	
[143]	εἴμι ^{PräAkt} ich gehe I go	παρ' ^{Prp} zu to	Ἡφαῖστον ^A Hephaistos Hephaestus	κλυτοτέχνην, ^{AdjA} ruhm kunstfertigen, famous in craft,	αἰ ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Pt} wohl ever	έθελησιν ^{PräAktKnj} will möge he may wish			
[144]	υἱεῖ ^D Sohn to son	ἐ μῷ ^{AdjD} meinem my	δόμε zu geben	ναι ^{AorAktInf} to give	κλυτὰ ^{AdjA} berühmte famous	τεύχεα ^A Rüstungen arms	παμφανόωντα. ^{A PräAkt} all leuchtend. all shining.			
[145]	ὡς ^{Adv} so so	ἔφαθ', ^{ImpAkt} sprach, she spoke,	αἵ ^{N Pr} welche who	δ' Pt aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter under	κῦμα ^A die Woge wave	θαλάσσης ^G des Meeres of sea	αὐτίκ' Adv sogleich straightway	ἔδυσαν. ^{AorAkt} tauchten ein: they went down·	
[146]	ἡ ^{N Pr} die she	δ' Pt aber but	αὖτ' Adv wieder again	Οὐλυμπον ^A den Olymp Olympus	δὲ ^{Pt} aber but	Θεὰ ^N Göttin goddess	Θέτις ^N Thetis Thetis	ἀργυρόπεζα ^{AdjN} silber füßige silver footed		
[147]	ἥλεν ^{ImpAkt} ging was going	ὅφρα ^{Kon} damit so that	φίλῳ ^{AdjD} lieben dear	παιδὶ ^D Sohn to child	κλυτὰ ^{AdjA} berühmte famous	τεύχε' ^A Rüstungen arms	ἐ νείκαι. ^{AorAktInf} zu bringen. to bring.			
[148]	τὴν ^{ArtA} sie her	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἄρ' Pt doch then	Οὐλυμπον ^A zum Olymp to Olympus	δὲ ^{Pt} aber but	πόδες ^N Füße feet	φέρον. ^{ImpAkt} trugen· were carrying·	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	Ἀχαιοί ^N Achaeans Achaeans	
[149]	θεσπεσίω ^{AdjD} göttlichen with divine	ἀλαλητῶ ^D Kriegs geschrei shout	ὑψῷ ^{Prp} unter durch by	Ἐκτορος ^G Hektors of Hector	ἀνδροφόνοιο ^{AdjG} Männer tötenden man slaying					
[150]	φεύγοντες ^{N PräAkt} fliehend fleeing	υῆς ^A Schiffe ships	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	Ἑλλήσποντον ^A Hellespont Hellespont	ἴκοντο. ^{ImpM/P} gelangten. they came.				
[151]	οὐδεὶς ^{Kon} und nicht nor	κε ^{Pt} wohl would	Πάτροκλον ^A Patroklos Patroklos	περ ^{Pt} doch even	ἐ ὕκνήμιδες ^{AdjN} wohl beinschienen tragenden well greaved	Ἀχαιοί ^N Achaeier Achaeans				
[152]	ἐκ ^{Prp} aus out from	βελέων ^G Geschossen of missiles	ἐρύσαντο ^{AorMed} zogen heraus they drew	νέκυον ^A Leichnam corpse	θεράποντα ^A Diener attendant	Ἀχιλῆος. ^G des Achilleus· of Achilles·				
[153]	αὖτις ^{Adv} abermals again	γὰρ ^{Kon} denn for	δὴ ^{Pt} ja indeed	τόν ^{A Pr} den him	γε ^{Pt} doch at least	κίχον ^{AorAkt} erreichten they reached	λαός ^N Leute people	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	ἵπποι ^N Pferde horses

[154] Ἔκτωρ ^N	τε ^{Pt}	Πριάμοιο ^G	πάϊς ^N	φλογὶ ^D	εἴκελος ^{AdjN}	ἀλκήν. ^A
Hector	auch and	des Priamos	Sohn son	einer Flamme to fire	gleich like	an Kraft. in strength.
[155] τρὶς ^{Adv}	μέν ^{Pt}	μιν ^A	πρ μετόπισθε ^{Adv}	ποδῶν ^G	λάβε ^{AorAkt}	φαίδιμος ^{AdjN}
dreimal thrice	zwar indeed	ihm him	von hinten from behind	der Füße off feet	ergriff took	glänzende glorious
[156] ἐλκέμει ναι ^{PräAktInf}	μεμαίως ^N	μέγα ^{Adv}	δε ^{Pt}	Τρώεσσιν ^D	ο μόκλα· ^{AorAkt}	“Εκτωρ ^N
zuschleppen to drag	drängend seiend, eager,	laut greatly	aber but	den Troern to Trojans	schrie zu- he shouted·	Hector
[157] τρὶς ^{Adv}	δε ^{Pt}	δύ ^{Adj}	Αἴαντες ^N	θοῦριν ^{AdjA}	ἐπιειμένοι ^N	ἀλκήν ^A
dreimal thrice	aber but	zwei two	Aiantes	wütende furious	angetan seiend having put on	Kampfkraft might
[158] νεκροῦ ^G	ἀπεστυφέ λιξαν· ^{AorAkt}	δ ^N	πρ δ ^{Pt}	ἔμπεδον ^{Adv}	ἀλκί ^D	πεποιθώς ^N
vom Toten from corpse	stießen ab: they beat off·	Pr	der he	aber but	fest steadfastly	vertraut habend having trusted
[159] ἀλλοτε ^{Adv}	ἐπαίξασκε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	μόθον, ^A	ἀλλοτε ^{Adv}	δ ^{Pt} αὖτε ^{Adv}	
einmal at times	sprang immer wieder kept springing	durch	Getümmel, toil,	ein ander mal at times	aber but	wieder again
[160] στάσκε ^{ImpAkt}	μέγα ^{Adv}	ἰάχων. ^N	ότι σω ^{Adv}	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	πάμπαν. ^{Adv}
stand immer wieder kept standing	laut greatly	PräAkt	zurück back	aber but	nicht not	wich zurück he gave way
[161] ὡς ^{Kon}	δ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	σώματος ^G	οὐ ^{Pt} τι ^{Pr}	λέοντα ^A	αἴθωνα ^{AdjA}	δύνανται ^{PräM/Pinf}
wie as	aber but	von away from	nicht not	irgend at all	Löwen lion	vermögen they are able
[162] ποιμένες ^N	ἄγραν ^{AdjN}	μέγα ^{Adv}	πεινάοντα ^A	δίεσθαι, ^{Präm/Pinf}		
Hirten shepherds	feld wohnende field dwelling	sehr greatly	hungrend seienden hungry	auseinander zu treiben, to drive off,		
[163] ὡς ^{Adv}	ρα ^{Pt} τὸν ^A	πρ οὐ ^{Pt}	ἔδύναντο ^{ImpM/P}	δύω ^{Adj} αἴαντε ^{DuN}	κορυστὰ ^{DuN}	
so so	doch then	den him	nicht not	vermochten they were able	zwei two	Aiantes Ajaxes
[164] Ἔκτορα ^A	Πριάμιδην ^A	ἀπὸ ^{Prp}	νεκροῦ ^G	δειδίξασθαι· ^{AorMedInf}		
Hector	Priamos Sohn son of Priam	vom away from	Toten of corpse	weg zu scheuchen. to scare off.		
[165] καὶ ^{Kon}	νῦ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	εἴρυσσέν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἄσπετον ^{AdjA}	ἡρατο ^{AorMed}
und and	nun now	wohl would	hätte geschleift he was dragging	und and	unaussprechlichen unspeakable	nahm sich he took
[166] εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	Πηλεύωνι ^D	ποδήνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἱρις ^N	κύδος, ^A
wenn if	nicht not	dem Peleus son to Peleus son	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris Iris	Ruhm, glory,
[167] ἄγγελος ^N	ῆλθε ^{AorSAkt}	θέουσα ^N	ἀπ ^{Prp}	Ολύμπου ^G	θωρήσεσθαι ^{Präm/Pinf}	
Bote messenger	kam came	laufend running	von from	dem Olymp of Olympus	sich zu rüsten to arm oneself	

[168]	κρύβω ^{Adv}	Διός ^G	ἄλλων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	θεῶν. ^G	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Kon}	ηκέ ^{AorAkt}	μιν ^A	Ηρη. ^N
	heimlich secretly	vor Zeus of Zeus	anderen of others	und and	Göttern- of gods-	zuvor before	denn for	sandte she sent	sie him	Hera. Hera.
[169]	ἀγχοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἰσταμένη ^N	Πρᾶμ/P	ἔπει ^A	πτερόεντα ^{AdjA}	προσηύδα. ^{ImpAkt}			
	nahe near	aber but	sich hinstellend standing		Worte words	geflügelte winged		redete an- she addressed-		
[170]	ὅρσεο ^{AorM/Plmv}	Πηλείδη, ^V	πάντων ^G	ἐκπαγλότατος ^{AdjSupN}				ἀνδρῶν. ^G		
	richte dich auf rise	Pelei de, Peleus son,	aller of all	schrecklichster most terrible				der Männer- of men-		
[171]	Πατρόκλω ^D	ἐπάμυνον ^{, PräAktImv}	οὐ ^G	εἰνεκα ^{Prp}	φύλοποιες ^N	αἰνῆ ^{AdjN}				
	Patroklos to Patroklos	hilf bei, help,	dessen for whom	willen on account of	Kampflärm battle din	schrecklicher dread				
[172]	ἔστη ^{KεPerAkt}	πρὸ ^{Prp}	νεῶν. ^G	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἄλληλους ^A	όλε	κούσιν ^{PräAkt}		
	steht has stood	vor before	den Schiffen- of ships-	die who	aber but	einander one another		vernichten they destroy		
[173]	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	ἀμυνόμενοι ^N	πέρι ^{Prp}	τεθνήωτος, ^G					
	die who	zwar indeed	abwehrend seind defending themselves	des Leichnams of corpse	wegen about			verstorbenen, having died,		
[174]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐρύσσασθαι ^{AorMedInf}	ποτὶ ^{Prp}	Ἰλιον ^A	ήνεμόεσσαν ^{AdjA}				
	die who	aber but	weg zu ziehen to drag	hinzu toward	Ilion Ilion	wind reiche windy				
[175]	Τρῶες ^N	ἐπιθύουσι. ^{PräAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δέ ^{Pt}	φαίδιμος ^{AdjN}	Ἑκτώρ ^N				
	Troer Trojans	drängen zu- are rushing-	am meisten most	aber but	glänzende glorious	Hector Hector				
[176]	έλκεμεν	ναν ^{PräAktInf}	μέμονεν. ^{PerAkt}	κεφαλὴν ^A	δέ ^{Pt}	ἐξ ^A	θυμὸς ^N	ἄνωγε ^{PerAkt}		
	zu schleppen to drag		drängt an- he has been eager-	den Kopf head	aber but	ihm him	Sinn spirit	befiehlt urges		
[177]	πῆξαι ^{AorAktInf}	άναντα ^{Prp}	σκολόπεσσι ^D	ταμόνθα ^{AorAkt}	ἀπαλῆς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	δειρῆς. ^G			
	an zu pfählen to fix	auf upon	Pfählen stakes	abgeschnitten habend having cut	der weichen soft	von from		Hals. neck.		
[178]	ἀλλ' ^{Kon}	ἄναντι ^{Adv}	μηδ' ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	κεῖσο. ^{PräM/Plmv}	σέβας ^N	δέ ^{Pt}	σε ^A	θυμὸν ^A	ἰκέσθω ^{AorM/Plmv}
	aber but	Herr lord	und nicht not even	mehr yet	liege- lie-	Ehrfurcht awe	aber but	dich you	Sinn spirit	erreiche let come
[179]	Πάτροκλον ^A	Τρῷαν ^{AdjD}	κυσίν ^D	μέλπηθρα ^A	γενέσθαι. ^{AorMedInf}					
	Patroklos Patroklos	troischen to Trojan	Hunden to dogs	Fest gesang banquet	zu werden- to become-					
[180]	σοι ^D	λώβη ^N	αἴ ^{Kon}	κέντη ^{Pt}	τι ^{Pr}	νέκυς ^N	ἡσχυμένος ^N	περμ/p	ἔλθῃ. ^{AorSAktKnj}	
	dir to you	Schmach, disgrace,	wenn if	wohl ever	etwas anything	Leichnam corpse	entehrt seiend shamed		kommt möge. may come.	
[181]	τὴν ^A	δέ ^{Pt}	ἢ μείβετ' ^{ImpM/P}	ἔπειτα ^{Adv}	ποδάρκης ^{AdjN}	δῖος ^{AdjN}	Ἄχιλλεύς ^N			
	sie her	aber but	antwortete sich answered	danach then	fuß schnelle swift footed	göttliche brilliant	Achilleus· Achilles·			

[182]	Ίρις Θεὰν	τίς N Pr	γάρ Kon	σε A Pr	θεῶν G	έμοι δ' Pr	ἄγγελον A	ῆκε AorAkt	
	Iris Iris	Göttin goddess	wer who	denn for	dich you	von den Göttern of gods	zujmir to me	als Boten messenger	
[183]	τὸν A Pr	δέ Pt	αὖ Adv	προσέ εἰπε AorAkt	πο δήνεμος AdjN	ώκεα AdjN	Ίρις N		
	ihn him	aber but	wieder again	sprach jan addressed	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris· Iris·		
[184]	Ἡρη N	με A Pr	προέ ηκε AorAkt	Διὸς G	κυ δρή AdjN	παρά κοιτις N			
	Hera Hera	mich me	sandte vor sent forth	des Zeus of Zeus	ruhm reiche glorious	Ehe frau· consort·			
[185]	οὐδέ Kon	οἶ δε PerAkt	Κρονίδης N	ὑψίζυγος AdjN	ούδε Kon	τίς N Pr	ἄλλος AdjN		
	und nicht nor	weiß knows	Kronide Kronides	hoch thronende high throned	und nicht nor	irgendwer anyone	anderer else		
[186]	ἀθανάτων, G	οἱ N Pr	Ολυμπον A	ἀγάννιφον AdjA	ἀμφινέ μονται.	PräM/P			
	der Unsterblichen, of immortals,	die who	Olymp Olympus	sehr schneigen very snowy	um schweifen. dwell around.				
[187]	τὴν A Pr	δέ Pt	ἀπα μειβόμε νος N	προσέ φη AorAkt	πόδας A	ώκυς AdjN	Ἀχιλλεύς N		
	sie her	aber but	erwidernd seiend answering	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schnelle swift	Achilleus· Achilles·		
[188]	πῶς Adv	τὰς Pt	ἴω PräAkt	μετὰ Prp	μῶλον A	ἔχουσι PräAkt	δέ Pt	τεύχε' A	
	wie how	denn then	gehejlich I may go	in mitten von into	Getümmel battle	haben they have	aber but	Rüstungen arms	
								jene: those:	
[189]	μήτηρ N	δέ Pt	οὐδέ Pt	με A Pr	φίλη AdjN	πρίν Kon	γέ Pt	εἴα ImpAkt	
	Mutter mother	aber but	nicht not	mich me	liebe dear	ehe before	doch at least	ließ allowed	θωρή σσεσθαι PräM/Plinf
[190]	πρίν Kon	γέ Pt	αὐτὴν A Pr	ἔλθουσαν A	AorSAkt	ἐν Prp	όφθαλμοισιν D	ἴδωμαι AorSM/PKnj	
	ehe before	doch at least	sie selbst her self	gekommen seiend having come		mit den in	Augen eyes	sehen möglich· I may see·	
[191]	στεῦτο AorMed	γάρ Kon	Ἡφαίστοιο G	πάρ' Prp	οισέμεν FuAktInf	ἔντεα A	καλά AdjA		
	gelobte sich she promised	denn for	des Hephaistos of Hephaestus	von from	bringen zu werden to bring	Geräte arms	schöne. beautiful.		
[192]	ἄλλου G	δέ Pt	οὐδέ Pt	τευ G Pr	οἶδα PerAkt	τεῦ G Pr	ἄν Pt	κλυτὰ AdjA	
	eines anderen of another	aber but	nicht not	irgend eines of anyone	weiß I know	dessen of whom	wohl ever	berühmte famous	
								Rüstungen arms	
[193]	εἰ Kon	μηδ Pt	Αἴαντός G	γέ Pt	σάκος A	Τελαμωνία δαο. G		τεύχεα A	
	wenn if	nicht not	des Aias of Ajax	doch at least	Schild shield	des Telamoniden. of Telamonian.		δύω, PräAktKnj	
[194]	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	αὐτὸς N Pr	ὅν Pr	γέ Pt	ἔλπομ' PräM/P	ἐνī Prp	πρώτοισιν AdjD	
	aber but	auch and	selbst himself	der who	at least	erwartet lich I expect	unter among	den Ersten the foremost	
								nah kämpft mingles	
[195]	ἔχει D	δηλώων N PräAkt	περὶ Prp	Πατρόκλοιο G	θανόντος G	AorSAkt			
	mit dem Speer with spear	verderbend seiend slaying	um about	Patroklos of Patroklos	gestorbenen. having died.				

[196]	τὸν^A	Pr	δέ^{Pt}	αὖ^{Adv}	τε^{Adv}	προσέ^{EiPte}	AorAkt	πο^{AdjN}	δήνεμος	AdjN	ώκεα^{AdjN}	Ίρις^N
	ihn him	aber but	wieder again	sprach jan addressed				fuß windige wind footed			schnelle swift	Iris. Iris.
[197]	εὖ^{Adv}	VV^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἡμεῖς^N	Pr	ἴδμεν^{PerAkt}		ὅ^{Kon}	το^D	κλυτὰ^{AdjA}	τεύχε^A	ἐχονται·^{PräM/P}
	gut well	nun now	auch and	wir we		wissen know		dass that	dir for you	berühmte famous	Rüstungen arms	vorhanden sind· are held·
[198]	ἀλλ^{Kon}	αὖ^{Adv}	τω^C	έπι^{Prp}	τάφρον^A	i^lών^N	PräAkt	Τρώ	εσσι^D	φά^{νηθι,}	AorPasImv	
	aber but	dennoch even so	an den upon	Graben trench		gehend seien going		Trojans	den Troern to Trojans	erscheine, appear,		
[199]	αἰ^{Kon}	κέ^{Pt}	σ'^A	Pr	ὑ^{ποδεί}	σαντε^C	AorAkt	ἀ^{πόσχω}	νται^{AorMedKnj}			
	wenn if	wohl ever	dich you	gefürchtet habend having feared				abstehen mögen may hold off				
[200]	Τρῶε^N	ἀ^{ναπνεύ}	σωσι^{AorAktKnj}		δέ^{Pt}	ἀρήιο^{AdjN}		υἱε^N	Αχαιῶν^G			
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breathe again			aber but	kriegerische warlike		Söhne sons	der[Achaeans of]Achaeans			
[201]	τειρόμε^N	νοι^N	PräM/P	όλι^{γη^{AdjN}}	δε^{Pt}	τ'^{Pt}	ἀ^{νάπνευ}	σις^N	πολέ^M	μοιο^G		
	geplagt seiend· being worn down·			wenig small	aber but	auch and	Atempause respite		des Krieges. from war.			
[202]	ἡ^N	Pr	μὲν^{Pt}	ἄρ^{Pt}	ώς^{Adv}	εἰ^{ποῦσ'}	AorAkt	ἀπέ^{Bη^{AorSAkt}}	πόδας^A	ώκεα^{AdjA}	Ίρις^N	
	die she	zwar indeed	doch then	so thus	gesagt habend having spoken			ging fort went off	Füße feet	schnelle swift	Iris, Iris,	
[203]	αὐτὰρ^{Kon}	Αχιλλεὺς^N		ώρτο^{AorMed}	Δι^D	φίλος^{AdjN}		άμφι^{Prp}	δέ^{Pt}	Αθήνη^N		
	aber but	Achilleus Achilles		erhob sich rose	dem Zeus to Zeus	lieb· dear·		um around	aber but	Athene Athena		
[204]	ώμοις^D		ιφθί^{μοισι^{AdjD}}	βάλ[']	AorSAkt	αιγίδα^A		θυσσανό^{εσσαν^{AdjA}}				
	an den Schultern on shoulders		kräftigen sturdy	lege sie cast		Ägis aegis		quasten tragende, tasseled,				
[205]	άμφι^{Prp}	δέ^{Pt}	οι^D	Pr	κεφαλῆ^D	νέφος^N	έστεφε^{ImpAkt}	δῖα^{AdjN}	θε^A	άών^G		
	um around	aber but	ihm to him	am Haupt head	Wolke cloud	umkränzte wreathed		die Göttliche bright	der Göttinnen of goddesses			
[206]	χρύσεον^{, AdjA}		ἐκ^{Prp}	δέ^{Pt}	αὐ^{τοῦ^G}	Pr	δαΐ^E	φλόγα^A	παμφανό^{ωσαν.^A}	PräAkt		
	golden, golden,		aus out of	aber but	von ihm it	entfachte was kindling	Flamme flame		ganz leuchtende. all shining.			
[207]	ώς^{Adv}	δέ^{Pt}	ὅτε^{Kon}	καπνὸς^N	i^lών^N	PräAkt	ξ^{Prp}	άστεος^G	αιθέρ^A	ίκηται^{AorMedKnj}		
	so as	aber but	wenn when	Rauch smoke	gehend going		aus out of	der Stadt city	Äther upper air	erreicht may reach		
[208]	τηλόθεν^{Adv}	ἐκ^{Prp}	νήσου^G	τὴν^{ArtA}		δήϊο^{AdjN}		άμφιμά^{χωνται^{, PräM/PKnj}}				
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen			um kämpfen mögen, fight around,				
[209]	οἵ^N	Pr	τε^{Pt}	πανημέριο^{το^{AdjN}}		στυγε^{ρῶ^{AdjD}}		κρίνονται^{PräM/P}	Ἄρη^D			
	die who	auch and	ganztägig all day		im verhassten in dread			werden entschieden contend	durch Ares Ares			

[210]	ἀστεος^G	ἐκ^{Pt}	σφετέ^N	ρου.^{AdjG}	ἄμα^{Adv}	δ,^{Pt}	ἡλί^{ῳ^D}	κατα^D	δύντι^D	AorAkt
	der Stadt of city	aus out of	eigenen- their own-	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seiendo	having sunk		
[211]	πυρσοι^N	τε^{Pt}	φλεγέ^E	θουσιν^{PräAkt}	ἐ^E	πήτριμοι,^{AdjN}		ύψοσε^{Adv}	δ,^{Pt}	αύγη^N
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,		aufwärts aloft	aber but	Glanz light		
[212]	γίγνεται^{PräM/P}	άι^E	σσουσα^N	PräAkt	πε^E	ρικτιό^N	νεσιν^D	ἰ^E	δέσθαι,^{AorMedInf}	
	wird becomes		eilig hinschießend darting		den Umwohnern for neighbors			zu sehen, to see,		
[213]	αι^{Kon}	κέν^{Pt}	πιω^{Adv}	σὺν^{Prp}	νησιν^D	ἄρεω^G	ἀλκτῆρες^N	ἴ^E	κωνται·^{AorMedKnj}	
	ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders		gelangen mögen- may come-	
[214]	ώς^{Adv}	ἀπ^{'Prp}	Ἄχιλλη^G	ος^G	κεφα^{λης^G}	σέλας^N	αιθέρ^{'A}	ἴ^E	κανε·^{ImpAkt}	
	so thus	away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air		erreichte· came·		
[215]	στῆ^{AorSAkt}	δ,^{Pt}	ἐπι^{Prp}	τάφρον^A	ἱ^E	ών^N	PräAkt	ἀπὸ^{Prp}	τείχεος,^G	οὐδ,^{Kon}
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from		von away from	der Mauer, wall,	und nicht nor
										zu into
										Achaier Achaeans
[216]	μίσγετο·^{ImpM/P}	μητρὸς^G	γὰρ^{Pt}	πυκι^N	νῆ^{AdjA}	ώ^E	πίζετ^{'ImpM/P}	ἐ^E	φετμήν.^A	
	mischte sich- was mingling-	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting		Befehl. command.			
[217]	ἔνθα^{Adv}	στὰς^N	AorSAkt	ἵ^E	ϋσ',^{AorAkt}	ἀπά^E	τερθε^{Adv}	δε^{Pt}	Παλλὰς^N	Ἀθήνη^N
	dort there	gestanden habend having stood		rief, cried aloud,	abseits from afar		aber but		Pallas Pallas	Athene Athena
[218]	φθέγξατ^{'AorMed}	ἀ^E	ταρ^{Kon}	Τρώ^E	εσσιν^D	ἐν^{Prp}	ἄσπετον^{AdjA}	ώρσε^{AorAkt}	κυ^E	δοιμόν.^A
	sprach- uttered-		aber but	den Troern to Trojans	in in		unaussprechlichen unspeakable	erregte roused		Lärm. uproar.
[219]	ώς^{Adv}	δ,^{Pt}	ὅτ^{Kon}	άριζ^N	λη^{AdjN}	φω^N	νή^N	ὅτε^{Kon}	τ^{'Pt}	ἴαχε^{ImpAkt}
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	wenn when	aus and	schrie cried out	Trompete trumpet
[220]	ἄστυ^A	πε^E	ριπλομέ^N	νων^G	PräM/P	δηι^N	ων^G	ύπο^{Prp}	θυμορα^E	ἴστεων,^{AdjG}
	Stadt city		um fahrenden going around		der Feinde of foes	unter under			Mut anfeuernden, spirit rousing men,	
[221]	ώς^{Adv}	τότ^{Adv}	άριζ^N	λη^{AdjN}	φω^N	νή^N	γένετ^{'AorMed}		Αιακί^N	δαο.^G
	so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became				des Aiakiden. of Aeacides.	
[222]	οι^N	δ,^{Pt}	ώς^{Adv}	ούν^{Pt}	ἄ^E	ον^{AorAkt}	ὅπα^A	χάλκεον^{AdjA}	Αιακί^N	δαο,^G
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice		eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides,	
[223]	πᾶσιν^{AdjD}	ό^E	ρίνθη^{AorPas}	Θυμό^N	ά^E	ταρ^{Kon}	καλλίτριχες^{AdjN}		ἴπποι^N	
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut- spirit-	aber but		schön mähnige fair maned			Pferde horses	

[238] ἐς^{Prp} πόλεμον^A οὐδέ^{Kon} αὐτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστήσαντα.^A
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfangen received zurückgekehrt|habenden. having|returned.

[239] Ἡέλιον^A δέ^{Pt} ἀκάμαντα^{AdjA} βοῶπις^{AdjN} πόνια^{AdjN} Ἡρη^N
die|Sonne Sun aber but unermüdliche untiring rinderlängige ox|eyed herrliche august Hera Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} επ^{Prp} Ωκεανοῖο^G ρόὰς^A ἀέκοντα^{AdjA} νέεσθαι.^{PräM/Plnf}
sandte sent zu to des|Ocean of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zu|fahren· to|go·

[241] ἡέλιος^N μὲν^{Pt} εδυ^{AorAkt} παύσαντο^{AorMed} δέ^{Pt} δῖοι^{AdjN} Αχαιοί^N
die|Sonne sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans Achaearians

[242] φυλόπιδος^G κρατερῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁμοίου^{AdjG} πολέμοιο.^G
des|Kampflärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῶες^N δέ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρατερῆς^{AdjG} ὑσμίνης^G
Troer Trojans aber but wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle

[244] χωρῆσαντες^N ΑorAkt ελυσαν^{AorAkt} ὑφ^{Prp} ἄρμασιν^D ὥκεας^{AdjA} ἵππους^A
weggetreten|habend having|withdrawn lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,

[245] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῆν^A ἀγέροντο^{ImpM/P} πάρος^{Adv} δόρποιο^G μέδεσθαι.^{PräM/Plnf}
in into aber but Versammlung assembly versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.

[246] ὄρθων^{AdjG} δέ^{Pt} ἐσταότων^G ΠερAkt ἀγορῆ^N γένεται^{AorMed} οὐδέ^{Kon} τις^N Ετλη^{AorAkt}
der|Aufrechten of|upright aber but gestanden|habenden having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte dared

[247] ἔζεσθαι.^{PräM/Plnf} πάντας^{AdjA} γάρ^{Pt} εχε^{ImpAkt} τρόμος,^N οὐνεκ^{,Kon} Αχιλλεὺς^N
sich|zu|setzen· to|sit· alle all denn for hielt was|holding Zittern, trembling, weil because Achilles Achilleus

[248] ἔξεφάνη,^{AorPas} δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} μάχης^G ἐπέπαυτ'^{PräM/P} ἀλεγεινῆς.^{AdjG}
erschien, appeared lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.

[249] τοῖσι^D δέ^{Pt} Πουλυδάμας^N πεπνυμένος^N ΠερM/P ἥρχ'^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PräAktInf}
diesen to|them aber but Polydamas Poulydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak

[250] Πανθοῖδης^N δέ^N γάρ^{Pt} οἰος^{AdjN} ὅρα^{ImpAkt} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁπίσσω.^{Adv}
Panthoides· Panthous|son· der who denn for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts· back·

[251] Ἔκτορι^D δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐταῖρος,^N ἵππ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γένοντο,^{AorMed}
Hector to|Hector aber but war was Gefährte, companion am|selben on|the|same doch but in in Nacht night wurden|geboren, were|born,

[252]	ἀλλ’ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἀπέ ^{Pt} μόθισιν, ^D δὲ ^N _{Pr} εγχεῖ ^D πολλὸν ^{Adv} ἐνίκα. ^{ImpAkt}	aber but der the one indeed zwar then doch then mit Worten, in counsels, der the other aber but mit Speer with spear bei weitem much was prevailing.
[253]	ὅ ^N _{Pr} σφιν ^D _{Pr} ἔ ^ς ϋφρονέ ^{ων} _N πρᾶ ^τ _{Akt} ἀγοράσατο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετέ ^E εἰπεν. ^{AorAkt}	der who ihnen to them wohl denkend well minded sprach in der Versammlung addressed himself und and redete weiter-spoke among.
[254]	ἀμφὶ ^{Prp} μάλα ^{Adv} φράζεσθε ^{PräM/Plmv} φίλοι· ^V κέλο ^M ματ ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N _{Pr}	um about sehr very bedenklich euch consider Freunde-friends fordereich l bid denn for ich selbst l indeed
[255]	ἄστυδε ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἴεναι ^{PräAktInf} μή ^{Pt} μίμνειν ^{PräAktInf} ἡῶ ^A δῖαν ^{AdjA}	stadtwärts city ward jetzt now gehen, to go, nicht not verweilen to remain göttliche dawn Morgenröte bright
[256]	ἐν ^{Prp} πεδίῳ ^ω ^D παρὰ ^{Prp} νησίν. ^D ἐκας ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τείχεός ^G είμεν. ^{PräAkt}	in in Ebene plain bei beside Schiffen-ships weit far aber but von from der Mauer of wall sind wir. we are.
[257]	ὅφρα ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} ἀνὴρ ^N Ἄγαμέμνονι ^D μήντε ^{ImpAkt} δίω ^{AdjD}	solange so long as zwar indeed dieser this Mann man Agamemnon to Agamemnon zürnte was angry göttlichen divine
[258]	τόφρα ^{Adv} δέ ^{Pt} βούτε ^{pol} _{AdjNKmp} πολε ^M μίζειν ^{PräAktInf} ῆσαν ^{ImpAkt} Ἀχαιοί. ^N	so lange so long aber but leichter easier zu kämpfen to make war waren were Achaier-Achaeans-
[259]	χαίρεσκον ^{ImpAkt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N _{Pr} θοῆς ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} νησίν ^D ἰαύων ^N _{PräAkt}	freute ich mich was rejoicing denn for ich selbst l indeed schnellen swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking
[260]	ἐλπόμενος ^{Präm/P} νῆας ^A αιρησάμεν ^{FuAktInf} ἀμφιελίσσας. ^{AdjA}	hoffend hoping Schiffe ships zu nehmen to take gut gerundete. around curved.
[261]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} αινῶς ^{Adv} δεί ^{δοκά^{PerAkt} ποδώκεα^{AdjA} Πηλείωνα.^A}	nun now aber but schrecklich terribly fürchte lich l fear fuß schnellen swift footed Peleiden-Peleus son.
[262]	οἷος ^{AdjN} κείνου ^G _{Pr} θυμὸς ^N ὑπέρβιος, ^{AdjN} οὐκέ ^{Pt} έθελήσει ^{FuAkt}	wie such as dessen of that one Sinn spirit übermächtig, over mighty, nicht not wird wollen will consent
[263]	μίμνειν ^{PräAktInf} ἐν ^{Prp} πεδίῳ ^ω ^D ὅθι ^{Kon} περ ^{Pt} τρῶες ^N καὶ ^{Kon} Ἀχαιοί. ^N	bleiben to stay in in Ebene, plain, wo where doch indeed Troer Trojans und and Achaeans-Achaeans
[264]	ἐν ^{Prp} μέσω ^D ἀμφότεροι ^{AdjN} μένος ^A Ἄρηος ^G δατέονται, ^{Präm/P}	in in Mitte midst beide both Kraft might des Ares of Ares teilen sich, divide,
[265]	ἀλλὰ ^{Kon} περὶ ^{Prp} πτόλιός ^G τε ^{Pt} μαχήσεται ^{FuMed} ηδὲ ^{Kon} γυναικῶν. ^G	sondern but um around der Stadt of city auch and wird kämpfen will fight und and der Frauen. of women.

[266]	ἀλλ' Kon	ἴο μεν PräAkt	προτὶ Prp	ἀστυ, A	πί θεσθέ AorMedImv	μοι. D Pr	ῶδε Adv	γὰρ Pt	ἔσται. FuMed
	aber but	gehen wir we go	zu toward	Stadt, city,	gehorcht obey	mir. me·	so thus	denn for	wird es sein. it will be·
[267]	νῦν Adv	μὲν Pt	νὺξ N	ἀπέ παυσε AorAkt	πο δώκεα AdjA		Πηλεί ωνα A		
	jetzt now	zwar indeed	Nacht night	ließ ab has stopped	fuß schnellen swift footed		Peleiden Peleus son		
[268]	ἀμβροσίη AdjN	εἰ Kon	δ' Pt	ἄμμε A Pr	κι χήσεται FuMed	ἐνθάδι Adv	ἐ ὄντας A	PräAkt	
	ambrosische- ambrosial-	wenn if	aber but	uns us	wird antreffen will find	hier here	seiend being		
[269]	αὔριον Adv	όρμη θείς N AorPas	σὺν Prp	τεύχεσιν, D		εὖ Adv	νῦν Pt	τις N	αὐτὸν A Pr
	morgen tomorrow	angetrieben worden seied having been set in motion	mit with	Rüstungen, arms,		gut well	nun but	jemand someone	ihn him
[270]	γνώσεται. FuMed	ἀσπασίως Adv	γὰρ Pt	ἀ φίξεται FuMed	Ἰλιον A	Ιρήν AdjA			
	wird erkennen- will recognize-	freudig gladly	denn for	wird ankommen will arrive	Ilion Ilion	heilige holy			
[271]	ὅς N Pr	κε Pt	φύγη AorAktKnj	πολλοὺς AdjA	δὲ Pt	κύνες N	καὶ Kon	γῦπες N	ἔδονται PräM/P
	wer who	wohl ever	fliehe, may flee,	viele many	aber but	Hunde dogs	und and	Geier vultures	werden fressen will eat
[272]	Τρώων. G	αἰjj γὰρ Pt	δῆ Pt	μοι D Pr	ἀπ' Prp	οὐατος G	ῶδε Adv	γένοιτο. AorMedOp	
	der Troer- of Trojans-	ach if only	denn for	ja indeed	mir to me	von from	so thus	möge werden. might come to be.	
[273]	εἰ Kon	δ' Pt	ἄν Pt	ἐ μοῖς AdjD	ἐπέ εσσι D πι	θώμεθα AorMedKnj	κηδόμε νοί N	PräM/P	περ Pt
	wenn if	aber but	wohl ever	meinen to my	Worten words	gehoren wir we may obey	sorgend seied being troubled		zwar, even,
[274]	νύκτα A	μὲν Pt	εἰν Prp	ἀγορῆ D	σθένος A	ἔξομεν, FuAkt	ἀστυ N	δὲ Pt	πύργοι N
	die Nacht night	zwar indeed	in in	Versammlung assembly	Stärke strength	werden wir haben, we shall have,	Stadt city	aber but	Türme towers
[275]	ὑψηλαί AdjN	τε Pt	πύλαι N	σανί δες N	τ' Pt	ἐπὶ Prp	τῆς ArtD	ἀρα πυλαι N	PerM/P
	hohe high	und and	Tore gates	Bretter planks	und and	auf upon	denen them	gefüg seied having been fitted	
[276]	μακραῖ AdjN	ἐύξε στολ AdjN	ἐζευγμέναι N	PerM/P	εἰρύ σσονται. PräM/P				
	lange long	wohl geglättete well polished	verbunden seied having been yoked		werden geschützt- are kept-				
[277]	πρῶτi Adv	δ' Pt	ὑπηροῖοi AdjN	σὺν Prp	τεύχεσι D	θωρῃ χθέντες N	AorPas		
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seied having been armored			
[278]	στησόμεθ' FuMed	ἀμ Prp	πύργους A	τῷ ArtD	δ' Pt	ἀλγιον, AdjNKmp	αἰ Kon	κ' Pt	ἐθέ λησιν PräAktKnj
	werden uns aufstellen we shall stand	an at	Türme- towers-	dem to him	aber but	schmerzlicher, more painful,	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish
[279]	ἐλθὼν N	AorSAkt	ἐκ Prp	υπῶν G	περι Prp	τείχεος G	ἄμμι D Pr	μάχεσθαι. PräM/Plinf	
	gekommen seied having come		aus from	der Schiffe of ships	um around	der Mauer of wall	uns tolus	zu kämpfen. to fight.	

[280]	ἀψ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	εἰσ' ^{FuAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	υῆς, A	εἰπεί ^{Kon}	κ' Pt	έριαύχενας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	wieder back	zurück again	wirst gehen goes	zu to	Schiffen, ships,	als since	wohl ever	hoch halsige high necked	Pferde horses
[281]	παντοίου ^{AdjG}	δρόμου ^G	ἄση ^{AorAktKnj}	ὑπὸ ^{Prp}	πτόλιν ^A	ἡλασκάζων. ^N			
	allerlei of every kind	Laufes of course	mögest säitägen you will vex	unter under	die Stadt city	umhertreibend· driving to and fro-			
[282]	εἴσω ^{Adv}	δ' Pt	οὐ ^{Pt}	μιν ^A	πρ	Θυμὸς ^N	ἐφορμῇ	θῆναι ^{AorPasInf}	εἰσει, ^{FuAkt}
	hinein inside	aber but	nicht not	ihn him		Sinn spirit	angestürmt zu werden to rush in	wird zulassen, will allow,	
[283]	οὐδέ ^{Kon}	ποτ' ^{Adv}	ἐκπέρσει. ^{FuAkt}	πρίν ^{Kon}	μιν ^A	πρ	κύνες ^N	ἀργοὶ ^{AdjN}	εἰδονται. ^{PräM/P}
	und nicht nor	jemals ever	wird verwüsten· will sack·	ehe before	ihn him	Hunde dogs	schnelle swift	werden fressen. will eat.	
[284]	τὸν ^A	πρ	δ' Pt	ἄρ' Pt	ὑπόδρα ^{Adv}	ἰδών ^N	προσέφη ^{AorAkt}	κορυθαίολος ^{AdjN}	Ἔκτωρ ^N
	den him	aber but	doch then	finster darkly	gesehen habend having seen	sprach an spoke	helm schimmernder crest shaking	Hector· Hector-	
[285]	Πουλυδάμα ^V	σὺ ^N	πρ	μὲν ^{Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐμοὶ ^D	φίλα ^{AdjN}	ταῦτ' A ^{Pr}	ἀγορεύεις, ^{PräAkt}
	Polydamas Polydamas	du you	zwar indeed	nicht mehr no longer	mir to me	liebe dear	dieses these	redest, you speak,	
[286]	ὅς ^N	πρ	κέλει ^{Ai}	πρ	κατὰ ^{Prp}	ἄστυ ^A	ἀλίμεναι ^{PräM/PInf}	αὖτις ^{Adv}	ἰόντας. ^A
	der who	befiehlest you bid	durch through	die Stadt city	umher zu irren to wander	wieder again	gehend seiend. going.		
[287]	ἢ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πω ^{Adv}	κεκόρησθε ^{PerM/P}	ἐλμένοι ^N	περιθολεῖ ^{PerM/P}	ἐνδοθι ^{Adv}	πύργων ^G	
	wahrlich indeed	nicht not	noch yet	seid ihr gesättigt you have been sated	erhofft habend expecting	innen within	der Türme off towers		
[288]	πρὶν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	Πριάμοιο ^G	πόλιν ^A	μέροπες ^N	ἄνθρωποι ^N		
	einst before	zwar indeed	denn for	des Priamos of Priam	Stadt city	sterbliche mortals	Menschen men		
[289]	πάντες ^{AdjN}	μυθέ	σκοντο ^{ImpM/P}	πολύχρυσον ^{AdjA}	πολύ	χαλκον. ^{AdjA}			
	alle all	sagten sich used to say		viell goldene very golden		viel erzene· very bronze·			
[290]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔξαπόλωλε ^{PerAkt}	δόμων ^G	κειμήλια ^N	καλά, ^{AdjN}		
	nun now	aber but	ja indeed	ist ganz zugrunde gegangen has perished	der Häuser of houses	Kostbarkeiten treasures	schöne, fair,		
[291]	πολλὰ ^{AdjN}	δε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Φρυγίην ^A	καὶ ^{Kon}	Μηνοίην ^A	έρατεινὴν ^{AdjA}		
	viel many	aber but	ja indeed	Phrygien Phrygia	und and	Maeonien Maeonia	liebenswürdige lovely		
[292]	κτήματα ^N	περνάμεν ^N	πρ	ἴκει, ^{PräAkt}	εἰπεί ^{Kon}	μέγας ^{AdjN}	ῶδύσατο ^{AorMed}	Ζεύς. ^N	
	Besitztümer goods	hinüber gehend seiend being carried across		gelangen, comes,	da since	groß great	entrüstete sich was angry	Zeus. Zeus.	
[293]	νῦν ^{Adv}	δ' Pt	ὅτε ^{Kon}	πέρ ^{Pt}	μοι ^D	ἐδωκε ^{AorAkt}	Κρόνους ^G	πάϊς ^N	ἀγκυλομήτεω ^{AdjG}
	nun now	aber but	als when	doch indeed	mir to me	gab gave	des Kronos of Cronus	Sohn son	krumm ratenden of crooked counsel

[294]	κύδος ^A	άρεσθ'	AorMedInf	έπι ^{Prp}	νησιώτι ^D	θαλάσση ^D	τ' Pt	ἐλσαι	AorAktInf	Ἄχαιούς , ^A
	Ruhm glory	zunehmen to win	an upon	den Schiffen, ships,	dem Meer by sea	und and	zu treiben to drive			Achaei, Achaeans,
[295]	νήπιε ^{AdjV}	μηκέτι ^{Adv}	ταῦτα ^A	Pr	νόηματα ^A	φαῖν'	PräAktImv	ἐνί ^{Prp}	δῆμω ^D	
	Tor fool	nicht mehr no longer	diese these		Gedanken plans	zeige show	in in	dem Volk· people·		
[296]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τις ^N	Pr	Τρώων ^G	έπι ^{FuM/P}	πείσεται		οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
	nicht not	denn for	jemand anyone		der Troer of Trojans	wird sich überreden lassen·			nicht not	denn for
										werde lich zulassen. I will allow.
[297]	ἀλλ ^{Kon}	ἄγεθ'	PräAktImv	ώς ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ἐγώ ^N	πιω ,	AorAktKnj	πει	θώμεθα ^{PräM/PKnj}
	aber but	auf come		wie as	wohl ever	ich I	möge sagen, may say,		gehoren wir let us obey	
										alle. all.
[298]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δόρπον ^A	έλεσθε	AorMedImv	κατὰ ^{Prp}	στρατὸν ^A	ἐν ^{Prp}	τελέεσσι , ^D	
	jetzt now	zwar indeed	Abendessen supper	nehmt take		über throughout	Heer army	in in	Abteilungen, complete,	
[299]	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς ^G	μνήσασθε ,	AorMedImv	καὶ ^{Kon}	ἐγρήγορθε	PerAktImv		ἐκαστος . ^{AdjN}	
	und and	der Wache of watch	erinnert euch, remember,		und and	seid wach be awake			jeder· each·	
[300]	Τρώων ^G	δ' Pt	δέ ^N	Pr	κτεάτεσσιν ^D	ὑπερφιάλως ^{Adv}	ἀνιάζει ,	PräAkt		
	der Troer of Trojans	aber	wer	who	mit Besitztümern with possessions	übermütig insolently	kränkt, afflicts,			
[301]	συλλέξας ^N	AorAkt			λαοῖσι ^D	δότω	AorAktImv	καταδημοβορῆσαι	AorAktInf	
	zusammen gesammelt habend having gathered				dem Volke for the folk	gebe let him give		zum Volks fressen· to people devour·		
[302]	τῶν ^{Pr}	τινὰ ^A	βέλτερόν ^{AdjNKmp}		ἐστιν ^{PräAkt}	ἐπαυρέμεν	AorAktInf	ἢ ^{Kon}	περ ^{Pt}	Ἄχαιούς , ^A
	von denen of these	einen someone	besser better		ist is	zu genießen to enjoy		als than	doch indeed	Achaei. Achaeans.
[303]	πρῶτοι ^{Adv}	δ' Pt	ὑπηροῖο ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχθέντες ^N	AorPas			
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored				
[304]	νησιών ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}		ἐγέρομεν ^{PräAkt}		όξυν ^{AdjA}	Ἄρηα , ^A		
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow		erregen wir we rouse		scharfen sharp	Ares. Ares.		
[305]	εἰ ^{Kon}	δ' Pt	ἔτεον ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	ναῦφιν ^D	ἀνέστη ^{AorAkt}		δῖος ^{AdjN}	Ἄχιλλεύς , ^N	
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside	den Schiffen ships	trat auf rose		göttlicher divine	Achilleus, Achilles,	
[306]	ἄλγιον ^{AdjNKmp}	αἱ ^{Kon}	κ' Pt	ἔθεον ^{Adv}	ληστι ^{PräAktKnj}	τῷ ^D	ἐσσεται	FuM/P	οὐ ^{Pt}	μιν ^A
	schmerzlicher more painful	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish		ihm to him	wird sein· will be·		nicht not	ihn him
										ich selbst I for my part
[307]	φεύξομαι ^{FuM/P}	ἐκ ^{Prp}	πολέμοιο ^G	δυσηχέος , ^{AdjG}		ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἀντην ^{Adv}		
	werde fliehen I will flee	aus out of	des Krieges of war	übel tönenden, ill sounding,		sondern but	sehr very	entgegen face to face		

[308]	στήσομαι , <small>FuM/P</small>	ἢ Κον κε Pt	φέ ρησι <small>PräAktKnj</small>	μέ γα <small>AdjA</small>	κράτος, A	ἢ Pt	κε Pt	φε ροίμην. <small>PräM/Pop</small>
	werde stehen, I will stand,	oder or	wohl ever	trage möge may bring	große great	Kraft, might,	wahrlich wohl indeed ever	möchte tragen lich. I might prevail.
[309]	ξυνὸς <small>AdjN</small>	Ἐνυάλιος, N	καὶ Kon	τε Pt	κτανέ οντα <small>A</small>	Π्रäAkt	κα τέκτα. <small>AorAkt</small>	
	gemeinsam common	Enyalios,	and	auch also	tötenden seienden	killing	tötete er. slew.	
[310]	ὣς <small>Adv</small>	Ἐκτωρ N	ἀγόρευ', <small>ImpAkt</small>	ἐπὶ Prp	δὲ Pt	Τρῶες N	κελά δησαν <small>AorAkt</small>	
	so thus	Hector	redete, spoke,	darauf upon	aber but	Troer	Trojans	riefen laut shouted
[311]	νήπιοι. <small>AdjN</small>	ἐκ Prp	γάρ Pt	σφεων G <small>Pr</small>	φρένας A	εἴλετο <small>AorMed</small>	Παλλὰς N	Ἀθήνη. N
	törichte- foolish-	aus out of	denn for	ihrer their	Sinne minds	nahm sich took	Pallas	Pallas Athene. Athena.
[312]	Ἐκτορι! <small>D</small>	μὲν Pt	γάρ Pt	ἐ πήνη σαν <small>AorAkt</small>	κακὰ <small>AdjA</small>	μητιό ωντι, <small>D</small>	ΠρäAkt	
	dem Hector to Hector	indeed	denn for	priesen they approved	schlimme evil	planend seienden, planning,		
[313]	Πουλυδάμαντι! <small>D</small>	δ' Pt	ἄρ' Pt	οὐ Pt τις N <small>Pr</small>	οὶς N <small>Pr</small>	ἐσθλὴν <small>AdjA</small>	φράζετο <small>ImpM/P</small>	βουλήν. A
	dem Polydamas to Polydamas	aber but	doch then	nicht not	jemand anyone	der who	bedachte sich was pointing out	Rat. counsel.
[314]	δόρπον A	ἐ πειθ' Pt	εἴ λοντο <small>AorMed</small>	κα τὰ Prp	στρατόν. A	αὐτὰρ Kon	Αχαιοὶ N	
	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout	Heer- army-	aber but	Achaeer Achaeans	
[315]	παννύχιοι. <small>AdjN</small>	Πάτροκλον A	ἀ νεστενά χοντο <small>ImpM/P</small>	γο Ḡντες. N	ΠρäAkt			
	die ganze Nacht all night	Patroklos	stöhnten sie auf were groaning	wehklagend. lamenting.				
[316]	τοῖσι! <small>D</small> Pr	δὲ Pt	Πηλείδης N	ἀδινοῦ <small>AdjG</small>	ἐ ξῆρχε <small>ImpAkt</small>	γό οιο G		
	diesen to them	aber but	Peleides	dichten of thick	hob jan was leading	der Klage lament		
[317]	χεῖρας A	ἐ π' Prp	ἀνδροφό νους <small>AdjA</small>	θέμε νος N <small>AorMed</small>	στή θεσσιν! <small>D</small>	ἐ ταίρου G		
	Hände hands	auf upon	mann tötende man slaying	gelegt habend having set	auf die Brust on chest	des Gefährten of companion		
[318]	πυκνὰ <small>AdjA</small>	μάλα <small>Adv</small>	στενά χων N <small>PräAkt</small>	ὦς Kon	τε Pt	λίς N	ἡ γέ νειος, <small>AdjN</small>	
	dicht thickly	sehr very	seufzend groaning	wie as	auch also	Löwe lion	schön mähniger, fair maned,	
[319]	ῷ! Pr	ρά Pt θ' Pt	ὑπὸ Prp	σκύ μνους A	ἐ λα φηβόλος <small>AdjN</small>	ἀρπάσῃ <small>AorAktKnj</small>	ἀνήρ N	
	dem for whom	ja then	auch and	unter by	Junge whelps	Hirsch jäger deer slaying	raffe möge may snatch	Mann man
[320]	ὕλης G	ἐκ Prp	πυκνῆς. <small>AdjG</small>	ὸ N Pr	δέ Pt	τ' Pt	ἀχνυται <small>PräM/P</small>	ὔστερος <small>AdjN</small>
	des/Waldes of/wood	aus out of	dichten- thick-	der who	aber but	auch also	schmerzt sich grieves	später later
[321]	πολλὰ <small>AdjA</small>	δέ Pt	ἄγκε' A	ἐ πῆλθε <small>AorAkt</small>	μετ' Prp	άνερος G	ἴχνι' A	ἐ ρευνῶν N <small>PräAkt</small>
	viele many	aber but	auch also	Schluchten ravines	ging hinüber he went over	nach among	Spuren tracks	forschend searching

[322]	εἰ ^{Kon} ποθεν ^{Adv}	έξεύ ροι· ^{AorAktOp}	μάλα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} δρι ^{AdjN}	μὺς ^{AdjN} χόλος ^N	αίρει· ^{PräAkt}
	ob if irgendwoher anywhere	möchte ausfinden- he might find out-	sehr very	denn for	bitterer sharp	Zorn anger nimmt- seizes-
[323]	ως ^{Adv} ὅ ^N βα ^{Pr} ρὺ ^{Adv}	στενά ^N χων ^N	πρäAkt	μετε ^{ImpAkt}	φώνεε ^{ImpAkt}	Μυρμιδό ^N νεσσιν. ^D
	so thus er he schwer heavily	seufzend groaning	sprach unter was speaking	den Myrmidonen- to Myrmidons-		
[324]	ὦ ^{iJ} πόποι ^{iJ}	ἢ ^{Pt} ῥιλ ^{AdjA} οὐ ^{AdjA}	ἔπος ^A ἐκβαλον ^{AorAkt}	ἡματι ^D	κείνω ^{AdjD}	
	o oh wehe alas wahrlich indeed then	vergleichliches idle	Wort word warf ich aus I spoke	am on day	jenem that	
[325]	θαρσύ ^N υων ^N	πρäAkt	ἥρωα ^A Μενοίτιον ^A	ἐν ^{Prp}	μεγά ^N ροισι. ^D	
	ermutigend encouraging	den Helden hero	Menoitios Menoetius	in in	den Hallens- halls·	
[326]	φῆν ^{ImpAkt}	δε ^{Pt} οι ^D πρ	εἰς ^{Prp} Ὀπό ^N εντα ^A πε	ρικλυτὸν ^{AdjA}	υἱὸν ^A ἀ πάξειν ^{FuAktInf}	
	sagte lich II said aber ihm but to him nach into	Opus Oroups	viel berühmten very famous	Sohn son	zurück zu führen to lead home	
[327]	Ἴλιον ^A	ἐκπέ ^N ρσαντα ^A Α ΑορAkt	λα ^N χόντα ^A ΑορSAkt	τε ^{Pt} ληίδος ^G	αῖσαν. ^A	
	Ilion Ilion ausgeplündert habend, having sacked,	ausgeplündert habend, having gotten	erlangt habend having gotten	auch and der Beute of booty	Anteil. share.	
[328]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	Ζεὺς ^N ἄνδρεσσι ^D	νο ^N ἡματα ^A	πάντα ^{AdjA}	τε λευτῷ. ^{PräAkt}	
	aber but nicht not Zeus Zeus den Männern for men Gedanken plans alle all vollen-det- brings to pass-					
[329]	ἄμφω ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	πέ πρωται ^{PerM/P} ὁ μοίην ^{AdjA}	γαῖαν ^A ἐ ρεῦσαι ^{AorAktInf}		
	beide both denn indeed ist zugeteilt has been fated gleiche same Erde earth zu bedecken to cover					
[330]	αὔτοῦ ^{Adv}	ἐ νὶ ^{Prp}	Τροί ^N , ῃ , δ ἐπει ^{Kon}	ούδ ^{Kon} ἐμὲ ^A πρ	νοστή ^N σαντα ^A ΑορAkt	
	ebenda right there in in Troy, Troia, da since auch nicht nor mich me heimgekehrt habend having returned					
[331]	δέξεται ^{FuM/P}	ἐν ^{Prp}	μεγά ^N ροισι. ^D	γέ ^N ρων ^N ἰ ππηλάτα ^N	Πηλεὺς ^N	
	wird empfangen will receive in in den Hallen halls Greis old man Pferde lenker horse driving Peleus Peleus					
[332]	ούδε ^{Kon}	Θέ ^N τις ^N μή τηρ , Ν	ἀλλ ^{Kon}	αὔτοῦ ^{Adv}	γαῖα ^N κα θέξει. ^{FuAkt}	
	noch nor Thetis Thetis Mutter, mother, sondern but ebendorf right there Erde earth wird halten. will hold.					
[333]	νῦν ^{Adv} δ , ^{Pt} επει ^{Kon}	οῦν ^{Pt} Πά τροκλε ^V	σεῦ ^G πρ	ύστερος ^{AdjN}	εἰμ' PräAkt ὑπὸ ^{Prp}	γαῖαν , A
	nun now aber but da since nun then Patroklos Patroklos deiner of you später later gehelich I go unter under Erde, earth,					
[334]	ο ^{Pt} σε ^A πρ	πρὶν ^{Kon}	κτερι ^ω ^{FuAkt}	πρὶν ^{Kon} γ , ^{Pt} Ἐκτορος ^G	ἐνθάδ , ^{Adv} ἐ νεῖκαι ^{AorSAktInf}	
	nicht not dich you bevor before bestatten werde lich I will bury bevor before ja at least Hektors of Hector hier here bringen zu to bring					
[335]	τεύχεα ^A	καὶ ^{Kon}	κεφαλὴν ^A μεγα ^{AdjG} θύμου ^{AdjG}	σοῖο ^G πρ φονῆος. ^G		
	Rüstungen arms und and Kopf head des großherzigen of great souled deines of your Mörders- slayer:					

[336]	δώδεκα Adj zwölf twelve	δέ Pt aber but	προπάροιθε Adv vor before	πυρῆς G des Scheiterhaufens of pyre	ἀπό δειροτομήσω FuAkt Hals abschneiden werdelich I will cut throats
[337]	Τρώων G der Troer of Trojans	ἄγλας AdjA herrliche splendid	τέκνα A Kinder children	σε θεν G Pr deiner of you	κταμένοι G AorMed getötet seienden of having been killed
[338]	τόφρα Adv solange meanwhile	δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	παρὰ Prp bei beside	νησοί D den Schiffen the ships
[339]	μοι D Pr um around	δέ Pt aber but	τρωαῖς N dich you	καὶ Kon und and	δαρδανίδες N Dardanierinnen Dardanian women
[340]	βαθύ AdjN tief busige deep bosomed	κολποί AdjN			
[341]	τὰς ArtA die those	αὐτοῖς N Pr selbst we ourselves	καμόμεσθα AorMed erkämpft haben wir we labored	βίηφι D mit Gewalt by force	τε Pt und and
[342]	τε Pt und and	δουρὶ D mit Speer with spear	τε Pt und and	μακρῷ AdjD langem long	
[342]	πιείρας AdjA reiche rich	πέρθοντε N PräAkt verwüstend seiend sacking	πόλεις A Städte cities	μερόπιων AdjG der Sterblichen of mortal	ἀνθρώπων G Menschen. of men.
[343]	ώς Adv so thus	εἰπών N AorAkt gesagt habend having spoken	ἔταροισιν D den Gefährten to companions	κέκλετο AorMed rief auf was calling	δῖος AdjN göttliche godlike
[344]	άμφι Pr um das around	πυρὶ D Feuer the fire	στῆσαι AorAktInf aufzustellen to set	τρίποδα A Dreifuß tripod	μέγαν, AdjA großen, great,
[345]	πάτροκλον A Patroklos Patroklos	λούσειαν AorAktOp waschen möchten sie might wash	ἄπο Prp von away	βρότον A Blut gore	αίματόεντα. AdjA blut triefendes. blood stained.
[346]	οἱ N Pr die who	δέ Pt aber but	λοετροχόου AdjA Bad gießenden bath pouring	τρίποδ' A Dreifuß tripod	ἴστασαν ImpAkt stellten sie auf were setting
[347]	ἐν Prp hinein in	δ' Pt aber but	ἄρη Pt doch then	ὕδωρ A Wasser water	ἔχεσαν, ImpAkt gossen sie, were pouring,
[348]	γάστρην A Bauch belly	μὲν Pt zwar but	τρίποδος G des Dreifußes of tripod	πῦρ N Feuer fire	ἀμφεπε, ImpAkt um spielte, was surrounding,
[349]	θέρμετο ImpM/P erwärmte sich was heated	δ' Pt aber but	ὕδωρ N Wasser water		
[349]	αὐτὰρ Kon aber but	ἐπει Kon als when	δὴ Pt ja indeed	ζέσσεν AorAkt kochte boiled	ὕδωρ N das Wasser water
[349]				ἐνί Prp in	ἡνοπτι AdjD in glänzendem gleaming
[349]					χαλκῷ , D Erz, bronze,

[350]	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt} λοῦσάν ^{AorAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἥλει ^{PräAkt} ψαν ^{AorAkt}	λίπ' ^{Adv}	ἐλαίω, ^D
	und and	dann then	ja indeed	wuschen washed	und and auch also	salbten sie anointed fettig richly mit Öl, with oil,
[351]	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt}	ῳτειλάς ^A	πλῆσαν ^{AorAkt}	ἀλείφατος ^G	ἐννεώροιο. ^{AdjG}	
	in in	aber but	Wunden wounds	füllten sie filled	mit Salbe of unguent	neu bereiteten: of newly made:
[352]	ἐν ^{Prp} λεχέεσσοι ^D	δὲ ^{Pt}	θέντες ^N gesetzt habend	ἐανῶ ^{AdjD}	λιτὶ ^{AdjD}	κάλυψαν ^{AorAkt}
	in in	Lagern the beds	aber but	gesetzt habend having placed	feinen with clean	schlichten with plain bedeckten sie covered
[353]	ές ^{Prp} πόδας ^A	ἐκ ^{Prp}	κεφαλῆς ^G	καθύπερθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φάρει ^D λευκῷ. ^{AdjD}
	bis zu to	den Füßen feet	von out from	dem Haupt, of head,	darüber above	aber but mit Tuch with cloth weißen. white.
[354]	παννύχιοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}	πόδας ^A	ταχὺν ^{AdjA}	ἀμφ' ^{Prp} Ἀχιλῆς ^A
	die ganze Nacht all night	zwar indeed	danach then	an den Füßen feet	schnellen swift	um around Achilles
[355]	Μυρμιδόνες ^N	Πάτροκλον ^A	ἀνεστενάχοντο ^{ImpM/P}	γοῶντες ^N wehklagend seiend-		
	Myrmidonen Myrmidons	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf were groaning	lamenting.		
[356]	Ζεὺς ^N δ' ^{Pt}	“Ηρην ^A προσέειπε ^{AorAkt}	κασιγνήτην ^A	ἄλοχόν ^A	τε ^{Pt}	
	Zeus Zeus aber but Hera	sprach jan addressed	Schwester sister	Gattin wife	und· and·	
[357]	ἔπρηξας ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	“Ηρη ^N	
	hast du durchgesetzt you achieved	und and dann then	rinder läufige ox eyed	herrliche august	Hera Hera	
[358]	ἀνστήσασ' ^N aufgerichtet habend	Ἀχιλῆς ^A	πόδας ^A	ταχύν. ^{AdjA}	ἴη ^{Pt} ρά ^{Pt} νυ ^{Pt}	σεῖο ^G deiner of you
	having raised	Achilleus Achilles	an den Füßen feet	schnellen· swift·	wahrlich indeed doch then nun now	
[359]	ἔξ ^{Prp} αὐτῆς ^G aus von dir selbst	έγενοντο ^{AorMed}	κάρη ^D	κομόωντες ^N haar lang tragend	Ἄχαιοί. ^N	
	her self	wurden sie became	am Haupt head	hair wearing	Achaier. Achaeans.	
[360]	τὸν ^{Pr} δ' ^{Pt}	ἡμείβετ' ^{ImpM/P}	ἔπειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	“Ηρη ^N
	ihn him aber but	antwortete answered	danach then	rinder läufige ox eyed	herrliche august	Hera Hera
[361]	αἰνότατε ^{AdjSupV}	Κρονίδην ^V	ποῖον ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	μύθον ^A ἔειπες. ^{AorAkt}	
	schrecklichster most dread	Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word sagtest du.	you said.
[362]	καὶ ^{Kon} μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt} πού ^{Adv}	τις ^N irgendeiner someone	μέλλει ^{PräAkt}	βροτὸς ^N	ἀνδρὶ ^D τε ^{λέσσαι,^{AorAktInf}}
	und and zwar at least indeed	ja wohl perhaps	ist im Begriff is about to	Sterblicher mortal	einem Mann to a man	vollbringen zu, to accomplish,
[363]	ὅς ^N der who	περ ^{Pt}	Θυητός ^{AdjN}	τ' ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	τόσα ^{AdjA} μήδεα ^A οἶδε. ^{PerAkt}
	eben at least	sterblich mortal	und and ist is	auch and nicht not	so viele so many	Pläne plans weiß. knows.

[364]	πῶς δή AdvPt	εἴ γινοί , N	πρὶ οὐ Pr	φημι PräAkt	θεάων G	έμμεν PräAktInf	ἀρίστη, AdjNSup
	wie/ja how indeed	ich doch, I at least,	die who	behauptelich I say	der Göttinnen of goddesses	zu sein to be	beste, best,
[365]	ἀμφότεροι Adv	γενεῖ D	τε Pt	καὶ Kon	οὕνεκα Kon	σὴν N	παράκοιτις N
	beides hin both	an Abstammung by birth	und and	auch also	weil because	deine your	Ehefrau consort
[366]	κέκλημαι , PerM/P	σὺ N	δὲ Pt	πᾶσι AdjD	μετ' Prp	ἀθανάτοισιν AdjD	ἀνάσσεις , PräAkt
	bin genannt lich, I am called,	du you	aber but	allen to all	unter among	den Unsterblichen immortals	herrschst du, you rule,
[367]	οὐκ Pt	ὅψελον AorAktOp	Τρώεσσι D	κοτεσσαμένη N	νη AorMed	κακὰ AdjA	ράψαι AorAktInf
	nicht not	möchte lich doch would that	den Troern to Trojans	zürnend seiend having been angry		Schlimmes evils	ersinnen zu to devise
[368]	ὡς Adv	οἱ N	μὲν Pt	τοιαῦτα AdjA	πρὸς Prp	ἀλλήλους A	ἄγορευον. ImpAkt
	so thus	sie they	at least	solches such things	tueinander toward	einander one another	redeten sie· were speaking.
[369]	Ἡφαῖστοις G	δέ Pt	ἴκανε , ImpM/P	δόμον A	Θέτις N	ἀργυρόπεζα AdjN	
	des Hephaistos of Hephaestus	aber but	gelangte sie came	zum Haus house	Thetis Thetis	silber füßige silver footed	
[370]	ἄφθιτον AdjA	άστερόεντα AdjA	μεταπρεπέ AdjA	ἀθανάτοισι AdjD			
	unvergängliches imperishable	stern funkelndes starry	heraus ragendes distinguished	bei den Unsterblichen to immortals			
[371]	χάλκεον , AdjA	ὄν A	ρέπτη Pt	αὐτὸς N	ποιήσατο AorMed	κυλλοποδίων. AdjN	
	bronzenes, brazen,	den which	doch then	selbst himself	machte sich made	krumm füßiger. club footed.	
[372]	τὸν A	πρό Pt	εὗρε AorSAkt	ἰδρώοντα PräAkt	ἐλισσόμενον A	περὶ Prp	φύσας A
	ihn him	aber but	fanf sie found	schwitzend seienden sweating	sich windend seienden turning	um around	Blase bälge bellows
[373]	σπεύδοντα A		τρίποδας A	γάρ Pt	ἐείκοσι Adj	πάντας AdjA	ἔτευχεν ImpAkt
	eilend seienden· hastening·		Drei füße tripods	denn for	zwanzig twenty	alle all	fertigte er was making
[374]	ἐστάμενοι N	περι Prp	τοῖχον A	ἐϋσταθέος AdjG	μεγάροιο , G		
	zum Stehen sein to stand	um around	die Wand wall	der wohl gefügten of well set	der Halle, of hall,		
[375]	χρύσεα AdjA	δέ Pt	σφῆ A	ὑπό Prp	κύκλα A	εἰς κάστω AdjD	πυθμένι D
	goldene golden	aber but	sie them	unter under	Räder wheels	jedem to each	Sockel base
[376]	ὅφρα Kon	οἱ D	αὐτόμα	τοι AdjN	θεῖον AdjA	δυσαίατ' AorAktOp	ἀγῶνα A
	damit so that	ihm to him	selbst bewegliche self moving	göttlichen divine	hingehen möchten might go		Versammlung assembly
[377]	ἡδονή Kon	αὖτις Adv	πρὸς Prp	δῶμα A	νεοίατο PrM/POp	θαῦμα A	ἐδέσθαι. AorMedInf
	und and	wieder again	zum toward	Haus house	heimkehren möchten might return	Wunder wonder	zu sehen. to see.

[378]	οἱ ^N die aber zwar indeed	δ' Pt während while	η̄ τοι ^{Pt} zwar at least	τό σσον ^{AdjA} soviel so much	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἔχον ^{ImpAkt} hatten sie had	τέλος, ^A Ende, end,	ούτατα ^A Ohrnen ears	δ' Pt aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} noch yet	
[379]	δαιδάλε ^σ ^{AdjA} kunst vollen curiously wrought	προσέ ^{τι} lagen dazu·	κείτο· ^{ImpM/P} lāy upon·	τά ^{ArtA} diese those	ρ' Pt doch then	ήρτυε, ^{ImpAkt} richtete er, was fitting,	κόπτε ^{ImpAkt} hämmerde er was hammering	δε ^{Pt} aber but	δεσμούς. ^A Fesseln. fastenings.			
[380]	ὅφρ ^{Kon} während while	ο̄ N der who	γε ^{Pt} doch at least	ταῦτ' A ^{Pr} dieses these things	ἐπο ^{νεῖτο} ^{ImpM/P} arbeitete er sich was toiling	ἰδύησι ^{AdjD} kundigen with knowing	πραπί ^{δεσσι} ^D Sinnen, with wits,					
[381]	τόφρα ^{Adv} so lange meanwhile	ο̄ I ^{Pr} ihm to him	ἔγγυθεν ^{Adv} aus der Nähe from near	ἡλθε ^{AorSAkt} kam sie came	Θε ^{ὰ N} Göttin goddess	Θέτις ^N Thetis Thetis	ἀργυρό ^{πεζα} ^{AdjN} silber füßige. silver footed.					
[382]	τὴν ^A sie her	δε ^{Pt} aber but	ἴδε ^{AorSAkt} sah sie saw	προμολοῦσα ^N herbei gekommen seiend having come forward	Χάρις ^N Charis Charis	λιπαροκρή glanz schleierige	δεμνος ^{AdjN} shining veiled					
[383]	καλή ^{AdjN} schöne, fair,	τὴν ^A die her	Ὥ πυλε ^{AorAkt} vermählte er wedded	περικλυτός ^{AdjN} viel berühmte very famous	ἀμφιγυήεις ^{AdjN} doppel gekrümmte· lame both legs·							
[384]	ἔν ^{Prp} in in	τ' Pt und and	ἄρα ^{Pt} doch then	ο̄ I ^{Pr} ihr to him	φύ ^{AorAkt} legte put	χειρὶ ^D mit der Hand with hand	ἔπος ^A Wort word	τ' Pt und and	ἔφατ' ^{ImpM/P} sprach sie was saying	ἐκ ^{Prp} heraus out	τ' Pt und and	ὄνο ^I benannte sie· was naming·
[385]	τίππε ^{Adv} warum why	Θέτι ^V Thetis Thetis	τανύ πεπτλε ^{AdjV} lang schleierige lōng robed	ἰ κάνεις ^{PräAkt} kommst du an you come	ήμέτε ^I unser our	ρου ^{AdjA} Haus house	δῶ ^A					
[386]	αἰδοίη ^{AdjN} ehrwürdige revered	τε ^{Pt} und and	φίλη ^{AdjN} liebe dear	τε ^{Pt} auch and	πάρος ^{Adv} früher formerly	γε ^{Pt} doch at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^{Pr} sonderlich at all	θα besuchst du. you visit.	μίζεις. ^{PräAkt}	
[387]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἔπει ^O ^{PräM/Plmv} folge du follow	προτέρω ^{AdvKmp} weiter, farther,	ἴνα ^{Kon} damit so that	τοι ^D dir to you	πάρ ^{Prp} neben beside	ξείνια ^A Gast geschenke guest gifts	θείω. ^{AorAktKnj} aufstell ich. I may set.				
[388]	ώς ^{Adv} so thus	ἄρα ^{Pt} doch then	φωνή σασσα ^N gesprochen habend having spoken	πρό σω ^{Adv} vorwärts forward	ἄγε ^{PräAktImv} führe come	δῖα ^{AdjN} göttliche divine	θεάων. ^G der Göttinnen. of goddesses.					
[389]	τὴν ^A sie her	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἔπειτα ^{Adv} danach then	καθείσεν ^{AorAkt} setzte er set	ἐπι ^{Prp} auf upon	θρόνου ^G den Thron of throne	ἀργυρο ^{ήλου} ^{AdjG} silber genagelten silver nailed					
[390]	καλού ^{AdjG} schönen off fair	δαιδαλέ ^{ου.} ^{AdjG} kunst vollen· of cunning·	ὑπὸ ^{Prp} unter under	δε ^{Pt} aber but	θρῆνυς ^N Schemel footstool	ποσὶν ^D den Füßen at feet	ἥνευ ^{ImpAkt} war· was·					
[391]	κέκλετο ^{AorMed} riefjer called	δ' ^{Pt} aber but	Ἥφαιστον ^A Hephaestos Hephaestus	κλυτο ^{τέχνη} ^{AdjA} ruhm kunstfertigen famed in craft	εἶπε ^{AorSAkt} sprach jer said	τε ^{Pt} auch and	μύθον ^A Wort· word·					

[392] Ἡφαίστε ^V πρόμολ' AorAktImv	Hephaistos Hephaestus	komm[her come]forth	ἀδε- Adv	Θέ τις ^N	νύ ^{Pt}	τι ^{Pr}	σειο ^G Pr	χα τίζει. PräAkt
			hierher- thus-	Thetis Thetis	nun now	etwas something	deiner of you	bedarf[sie]. has need.
[393] τὴν ^A Pr δ' ^{Pt}	ἡ μείβετ' ImpM/P	ἐ πειτα ^{Adv}	πε ρικλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυ ^{ήεις} AdjN				
ihr her	aber but	antwortete answered	danach then	viel berühmte very famous	doppel gekrümmt- lame both legs·			
[394] ἥ ^{Pt}	ρά ^{Pt} νύ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δει ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	αἰδοίη ^{AdjN}	θεὸς ^N	ἔνδον, ^{Adv}	
wahrlich indeed	doch then	nun now	mir to me	furchtbare dread	und and	auch also	drinnen, within,	
[395] ἡ ^N Pr	μ' ^A Pr	ἐσά ^A ωσ'	AorAkt	ότε Kon	μ' ^A Pr	ἄλγος ^N	ἀ φίκετο ^{AorSmEd}	τῆλε ^{Adv} πε σόντα ^A AorAkt
die who	mich me	rettete saved	als when	mich me	Schmerz pain	erreichte mich came	weit far	gefallen seienden having fallen
[396] μητρὸς ^G ἐ μῆς ^{AdjG}	ιό ^D τητι ^D κυ ^N νώπιδος, ^{AdjG}			ἥ ^N Pr	μ' ^A Pr	ἐθέ λησε ^{AorAkt}		
der Mutter of mother	meiner my	durch Zorn by will	hündisch äugigen, dog eyed,	die who	mich me	wollte wished		
[397] κρύψαι ^{AorAktInf}	χωλὸν ^{AdjA}	ἐ οντα. ^A	PräAkt	τότ ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	πάθον ^{AorAkt}	ἄλγεα ^A	θυμῷ, ^D
verbergen zu to hide	hinkenden lame	seienden- being-		damals then	wohl would	erlitte lich suffered	Schmerzen pains	im Herzen, in spirit,
[398] εἰ Kon	μή ^{Pt}	μ' ^A Pr	Εύρυνό ^N μη ^N	τε ^{Pt} Θέ τις ^N	θ' ^{Pt}	ύπε δέξατο ^{AorMed}	κόλπῳ ^D	
wenn if	nicht not	mich me	Eury nome Eury nome	und and	Thetis Thetis	auch and	nahm auf sie received	in den Schoß in bosom
[399] Εύρυνό ^N μη ^N θυγά τηρ ^N ἀ ψορρόου ^{AdjG}				Ωκεα νοῖο. ^G				
Eury nome Eury nome	Tochter daughter	rück strömenden of back flowing		des Okeanos. of Oceanus.				
[400] τῆσι ^D Pr	παρ ^{'Prp}	εινάε ^{τες^{AdjN}}	χά λκευον ^{ImpAkt}	δαίδαλα ^A	πολλά, ^{AdjA}			
bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years	schmiedet lich I was smithing	Kunst werke works	viele, many,			
[401] πόρπας ^A	τε ^{Pt} γνα μπτάς ^{AdjA}	θ' ^{Pt} ἔλικας ^A	κάλυ κάς ^A	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ὅρμους ^A			
Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups	und and	auch also	Halsketten necklaces
[402] ἐν ^{Prp} σπῆ ^I γλαφυ ρῶ. AdjD	περὶ ^{Prp}	δε ^{Pt} ρόος ^N	Ωκεα νοῖο ^G					
in in	Grotte cave	hohlen- hollow-	um around	aber but	Strömung stream	des Okeanos of Oceanus		
[403] ἀφρῶ ^D	μορμύ ρων ^N	ρέεν ^{ImpAkt}	ἄσπετος. ^{AdjN}	ούδε Kon	τις ^N Pr			
mit Schaum with foam	brausend murmuring	floß was flowing	unsagbar- unspeakable-	und nicht nor	jemand someone			
[404] ἤδειν ^{ImpAkt}	οὐτε Kon	θε ὄν ^G	οὐ τε Kon	θητ ^N	τῶν ^{AdjG}	ἄνθρωπων, ^G		
kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal	Menschen, men,			
[405] ἀλλα ^{Kon}	Θε τις ^N	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Εύρυνό ^N μη ^N	ἴσαν, ^{ImpAkt}	αι ^N Pr	μ' ^A Pr	ἐσά ωσαν. ^{AorAkt}	
aber but	Thetis Thetis	und and	Eury nome Eury nome	gingen, knew,	welche who	mich me	retteten. saved.	

[406]	ἥ ^N die who	νῦν ^{Adv} jetzt now	ἡμέτεροι ^{AdjA} unseren our	δόμον ^A Haus house	ἴκει· ^{PräAkt} kommt- comes·	τώ ^{Pt} daher therefore	με ^A mich me	μάλα ^{Adv} sehr very	χρεῶ ^N Not need
[407]	πάντα ^{AdjA} alles all	Θέτις ^V Thetis Thetis	καλλιπλοκάμω ^{AdjD} der schön gelockten with fair tresses	ζωγρία ^A Lösegeld für Leben life ransom	τίνειν. ^{PräAktInf} bezahlen. to pay.				
[408]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	σὺ ^N du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νῦν ^{Adv} jetzt now	οἱ ^D ihr to her	παρά ^{θεος} _{AorAktImv} stelle hin set beside	ξεινήια ^A Gastgeschenke guest gifts	καλά, ^{AdjA} schöne, fine,	
[409]	ὅφει ^{Kon} damit so that	ἄν ^{Pt} wohl ever	ἐγώ ^N ich	φύσας ^A Blasebälge bellows	ἀπό beiseite lege put away	θείομαι _{PräM/P}	ὄπλα ^A Geräte arms	τε ^{Pt} und and	πάντα. ^{AdjA} alle. all.
[410]	ἥ ^{Pt} wahrlich, indeed,	καὶ ^{Kon} und and	ἀπί ^{Prp} von from	ἀκμοθέτοιο ^G Amboß block anvil block	πέλωρ ^N Ungeheuer monster	αἰητον ^{AdjN} furchtbares huge	ἀνέστη _{AorSAkt}		
[411]	χωλεύων. ^N _{PräAkt} hinkend- limping·	ὑπό ^{Prp} unter under	δὲ ^{Pt} aber but	κνῆμαι ^N Schenkel shins	ρώοντο _{ImpM/P} eilten were moving	ἀραιά. ^{AdjN} schlanke. slender.			
[412]	φύσας ^A Blasebälge bellows	μέν ^{Pt} zwar indeed	ρέ ^{Pt} doch then	ἀπάνευθε ^{Adv} fernwärts away	τίθει _{ImpAkt}	πυρός, ^G des Feuers, of fire,	ὄπλα ^A Geräte arms	τε ^{Pt} und and	πάντα ^{AdjA} alle all
[413]	λάρνακα ^A Lade chest	ἐς ^{Prp} in into	ἀργυρέην ^{AdjA} silberne silver	συλλέξατο, _{AorMed} sammelte zusammen, gathered himself,	τοῖς ^D _{Pr}	ἔπονείτο. _{ImpM/P} arbeitete er- was toiling·			
[414]	σπόγγῳ ^D mit Schwamm with sponge	δέ ^{Pt} aber but	ἀμφὶ ^{Prp} rings um around	πρόσωπα ^A Gesichter face	καὶ ^{Kon} und and	ἄμφω ^{AdjDu} beide both	χεῖρ ^{DuA} Hände hands	ἀπό wischt ab wipes off	
[415]	αὐχένα ^A Nacken neck	τε ^{Pt}	στιβαρὸν ^{AdjA} kräftigen stout	καὶ ^{Kon}	στήθεα ^A Brüste chests	λαχνήεντα, ^{AdjA} haarigen, shaggy,			
[416]	δῆ _{AorAkt} zoglan put on	δέ ^{Pt} aber and	χιτῶν , ^A Chiton, tunic,	ξείε _{AorSAkt} nahm took	δέ ^{Pt} aber and	σκῆπτρον ^A Stab staff	παχύ ^{AdjA} dicken, thick,	βῆ _{AorSAkt} ging went	δέ ^{Pt} aber and
[417]	χωλεύων. ^N _{PräAkt} hinkend- limping·	ὑπό ^{Prp} unter under	δέ ^{Pt} aber but	ἀμφίπολοι ^N Dienerinnen handmaids	ρώοντο _{ImpM/P} eilten were moving	ἄνακτι ^D dem Herrn for the lord			
[418]	χρύσειαι ^{AdjN} goldene golden	ζωῆσι ^D mit Leben with life	νεήνισιν ^D jungen Mädchen young women	εἰοι gleich seiend.	κυῖατ. ^N _{PerAkt} resembling.				
[419]	τηῖς ^D _{Pr} ihnen in whom	ἐν ^{Prp} in in	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νόος ^N Sinn mind	ἐστι _{PräAkt} ist is	μετὰ ^{Prp} mittjen among	φρεσίν, ^D Herzen, wits,	ἐν ^{Prp} in in	δέ ^{Pt} aber but
									καὶ ^{Kon} auch also
									αὐδὴ ^N Stimme voice

[420]	καὶ Kon	σθένος , N	άθανάτων AdjG	δὲ Pt	θεῶν G	ἀπό Prp	ἔργα A	ἴσασιν. PerAkt
	und and	Stärke, strength,	der Unsterblichen of immortals	aber but	der Götter of gods	von from	Werke works	wissen. they know.
[421]	αἱ N	μὲν Pt	ὑπαιθα Adv	ἄνακτος G	ἐποίπυνον. ImpAkt	αὐτὰρ Kon	ὁ N	ἔρρων ImpAkt
	die who	zwar indeed	unterhalb beneath	des Herrn of the lord	hasteten· bustled·	aber but	er he	ging was going
[422]	πλησίον , Adv	ἐνθα Adv	Θέτις N	περ, Pt	ἐπὶ Prp	θρόνου G	ἰζε ImpAkt	φαεινοῦ , AdjG
	nahe, near,	dort where	Thetis Thetis	eben, indeed,	auf upon	Thron throne	saß was sitting	leuchtenden, shining,
[423]	ἐν Prp	τ' Pt	ἀρπα Pt	οἱ D	φῦ AorAkt	χειρὶ D	ἐπος A	τ' Pt
	in in	und then	doch indeed	ihr to him	legte put	mit der Hand with hand	Wort word	und and
							sprach was saying	heraus out
								und and
							ἔφατ' ImpM/P	ἐκ Prp
								τὸν μαζε· ImpAkt
								benannte· was naming·
[424]	τίπτε Adv	Θέτι V	τανύπεπτλε AdjV	ἰκάνεις PräAkt	ήμέτερον AdjA	δῶ A		
	warum why	Thetis Thetis	lang schleierige long robed	kommst you come	unser our	Haus house		
[425]	αἰδοῖη AdjN	τε Pt	φίλη AdjN	τε Pt	πάρος Adv	γε Pt	μὲν Pt	οὐ Pt
	ehrwürdige revered	und and	liebe dear	und and	früher formerly	ja at least	zwar indeed	nicht not
							etwas anything	etwas anything
								besuchst du soft.
								you visit.
[426]	αὔδα PräAktImv	ὅ A	τι Pr	φρονέεις PräAkt	τελέσαι AorAktInf	δέ Kon	με A	θυμὸς N
	sprich heraus speak	was what	etwas anything	denkst du· you think·	vollbringen to accomplish	aber but	mir me	ἀνωγεν, PerAkt
								hat befohlen, has jurged,
[427]	εἰ Kon	δύναμαι PräM/P	τελέσαι AorAktInf	γε Pt	καὶ Kon	τετελεσμένον N	περM/P	ἐστίν. PräAkt
	wenn if	vermaglich I am able	vollbringen to accomplish	ja at least	und and	wenn if	vollendet seiend accomplished	ist. is.
[428]	τὸν A	δέ Pt	ἥμειβετ' ImpM/P	ἐπειτα Adv	Θέτις N	κατὰ Prp	δάκρυ A	χέουσα. N
	den him	aber but	antwortete sich answered	danach then	Thetis Thetis	herab down	Träne tear	gießend· pouring·
[429]	Ἡφαιστός , V	ἥ Pt	ἀρπα Pt	δῆ Pt	τις , N	σαὶ N	θεαὶ N	ἐν Prp
	Hephaistos, Hephaestus,	wahrlich indeed	doch then	ja indeed	irgendeine, indeed	wie viele someone,	wie viele as many as	in in
						göttinnen goddesses	göttinnen goddesses	Olymp, Olympus,
[430]	τοσσάδ , AdjA	ἐν Prp	φρεσὶν D	ἥσιν D	ἀνέσχετο AorMed	κῆδεα A	λυγρὰ AdjA	
	so viele so many	in in	Herzen hearts	in welchen in which	ertrug endured	Kümmernisse cares	leidvolle woeful	
[431]	ὅσσα A	ἐμοὶ D	ἐκ Prp	πασέων AdjG	Κρονίδης , N	Ζεὺς , N	ἄλγε A	ἐδώκεν AorAkt
	wie viele as many as	mir to me	aus from	allen of all	Kronide Cronion	Zeus Zeus	Schmerzen pains	gab gave
[432]	ἐκ Prp	μέν Pt	μ' A	ἀλλά	ων AdjG	ἀλιάων AdjG	ἀνδρὶ D	δάμασσεν AorAkt
	aus from	zwar indeed	mir me	der anderen of others	meerischen of sea	einem Mann to a man	einem Mann to a man	bezwang subdued
[433]	Αιακίδης , D	Πηλῆς , D	καὶ Kon	ἔτλην AorAkt	ἀνέρος G	εύνη A		
	dem Aiakiden to Aeacides	Peleus, Peleus,	und and	ertrug lich I endured	eines Mannes of a man	Lager bed		

[434]	πολλὰ ^{AdjA}	μάλι ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	έθέ	λουσα. ^N	PräAkt	δὲ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	γήραι ^D	λυγρῷ ^{AdjD}
	vieles many	sehr very	nicht not	willend. willing.			der he	zwar indeed	ja indeed	an Alter with old age	leidvollem woeful
[435]	κεῖται ^{Präm/P}	ἐν ^{Prp}	μεγά ^D	ροις ^A	ἀρημένος ^N	AorM/P	ἄλλα ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	μοι ^D Pr	νῦν ^{,Adv}	
	liegt lies	in in	Hallen halls	ermattet, worn out,			anderes other	aber but	mir to me	jetzt, now,	
[436]	սίὸν ^A	εἰ	πει ^{Kon}	μοι ^D Pr	δῶκε ^{AorAkt}	γε ^N	νέσθαι ^{AorMedInf}		τε ^{Pt}	τραφέ ^{Mεν} AorPasInf	τε ^{Pt}
	Sohn a son	nachdem since		mir to me	gab gave		geboren zu werden to be		und and	ernährt zu werden to rear	und and
[437]	ἔξοχον ^{AdjA}	ἡρώ ^A	ων. ^G	δὲ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἀνέδραμεν ^{AorSAkt}	ἔρνει ^D		ἴσος. ^{AdjN}		
	herausragenden preeminent	der Helden- of heroes-	der who	aber but	wuchs empor shot up		einem Spross to a sapling		gleich- equal-		
[438]	τὸν ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	θρέψασα ^N	AorAkt	ψυ ^{Tὸν^A}	ὡς ^{Adv}		γουνῷ ^D	ἀλωῆς ^G	
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having hurtured		Pflanze plant	wie as		am Hügel on slope	des Weinbergs of orchard	
[439]	νηυσὶν ^D	ἐπιπρόε	ηκα ^{AorAkt}	κορωνίσιν ^{AdjD}		ἴλιον ^A	εἰσω ^{Adv}				
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth		schnabel bugigen beaked		Ilion into Ilion	hinein within				
[440]	Τρωσὶ ^D	μαχησόμε	νον. ^A FuM/P	τὸν ^A Pr	δ' ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑπό δέξομαι ^{FuMed}		αὖτις ^{Adv}		
	bei den Trojans for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight-		den him	aber but	nicht not	werde ich empfangen I shall receive		wieder again		
[441]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστήσαντα ^A AorAkt	δόμον ^A	Πηλήιον ^{AdjA}		εἰσω. ^{Adv}					
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian		hinein. within.					
[442]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	ζώει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	όρα ^{PräAkt}	φάος ^A	ἡελίοιο ^G			
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	Licht light	der Sonne of sun			
[443]	ἄχνυται ^{Präm/P}	ούδε ^{Kon}	τι ^A Pr	οἱ ^D Pr	δύνα ^A	μαι ^{Präm/P}	χραισμῆσαι ^{AorAktInf}	ἰούσα. ^N PräAkt			
	leidet, he grieves,	und nicht and not	irgend etwas anything	ihm for him	vermaglich I am able		helfen to help	gehend. going.			
[444]	κούρην ^A	ἥν ^A Pr	ἄρα ^{Pt}	οἱ ^D Pr	γέρας ^A		έξελον ^{AorSAkt}	սεις ^N	Αχαιῶν ^{,G}		
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehrengeschenk prize		nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,		
[445]	τὴν ^A Pr	ἄψ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	χειρῶν ^G	έλε ^{T0} AorSMed		κρείων ^N	Ἄγαμέμνων. ^N			
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich took for himself		Herr lordly	Agamemnon. Agamemnon.			
[446]	ῆτοι ^{Pt}	δὲ ^N Pr	τῆς ^G Pr	άχειων ^N PräAkt	φρένας ^A	ἔφθιεν. ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἀχαιοὺς ^A			
	gewiß truly	er he	ihretwegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting.	aber but	Achaier Achaeans			
[447]	Τρῶες ^N	ἐπὶ ^{Prp}	πρύμνησιν ^D	ἐείλεον, ^{ImpAkt}	ούδε ^{Kon}	θύρας ^{Adv}					
	Troer Trojans	an upon	Hecks sterns	drängten, wore hemmung in,	und nicht nor	nach draußen outward					

[448]	εἰών ließen they allowed	έξιέ ναι· hinausgehen- to go out-	PräAktInf	τὸν^A den him	δὲ^{Pt} aber but	λίσσοντο flehten were beseeching	ImpM/P	γέροντες^N Greise elders
[449]	Ἀργείων, G der Argiver, of Argives,	καὶ Kon und and	πολλὰ^{AdjA} viele many	περικλυτά^{AdjA} sehr berühmte very famous	δῶρ^A Gaben gifts	όνομαζον. nannten. were naming.	ImpAkt	
[450]	ἔνθ^{Adv} dort then	αὐτὸς^N selbst himself	μὲν^{Pt} zwar indeed	επειτ^{Adv} danach then	ἡναίνετο weigerte er sich was refusing	ImpM/P	λοιγὸν^A Verderben ruin	ἀμύναι, abzuwehren, to ward off,
[451]	αὐτῷ^{Kon} aber but	ὁ^N er he	Πάτρο κλον^A Patroklos Patroklos	περι^{Prp} um around	μὲν^{Pt} zwar indeed	τὰ^{ArtA} die the	ἃ^A seine which	τεύχεα^A Rüstungen arms
[452]	πέμπε sandte was sending	δέ^{Kon} aber but	μιν^A ihn him	πόλε μον^A in den Krieg war	δέ, Kon und, but,	πολὺν^{AdjA} viel much	δέ^{Pt} aber then	ἄμα^{Adv} zugleich together
[453]	πᾶν^{AdjA} ganzen all	δέ^{Pt} aber then	ἡ μαρ^A Tag day	μάρναντο kämpften sie were fighting	περ^{Prp} bei around	Σκαι^{ησι}^{AdjD} Skaischen Scaeans	πύλησι^D Toren· gates·	
[454]	καὶ Kon und and	νῦν^{Pt} nun	κεν^{Pt} wohl would	αὐτῇ μαρ^{Adv} selben Tag same day	πόλιν^A Stadt city	ἐπτραθον, hätten sie geplündert, have sacked,	AorAkt	εἰ Kon wenn if
[455]	πολλὰ^{AdjA} viele many	κακὰ^{AdjA} schlimme evils	ρέ ξαντα^A getan habenden having done	AorAkt	Μενοιτίου^G des Menoitios of Menoetius	ἄλκιμον^{AdjA} tapferen valiant		υἱὸν^A Sohn son
[456]	ἔκταν' tötete killed	ἐν^{Prp} in among	προμάχοισι^D Vorkämpfern front fighters	καὶ Kon und and	Ἐκτορ^D dem Hektor to Hector	κύδος^A Ruhm glory	ἔδωκε. gab. gave.	
[457]	τούνεκα^{Adv} dessentwegen therefore	νῦν^{Adv} jetzt now	τὰ^{ArtA} die the	σὰ^{AdjA} deinen your	γούναθ^A Knie knees	ικάνομαι, komme lich jan, I come,	αἰ Kon wenn if	καὶ^{K, Pt} wohl ever
[458]	υἱε^D dem Sohn to son	ἐμῷ^{AdjD} meinem my	ώκυμόρω^{AdjD} früh sterbenden swift fated	δόμεν^{AorAktInf} geben to give	ἀσπίδα^A Schild shield	καὶ Kon und and	τρυφάλειαν^A Helm helmet	
[459]	καὶ Kon und and	καλάς^{AdjA} schöne fair	κνημῖδας^A Beinschienen greaves	επισφυρίοις^{AdjD} an den Knöcheln with ankle pieces		ἀραρούίας^A gefügte fitted	PerM/P	
[460]	καὶ Kon und and	θώρηχ^A Panzer- corselet.	δὲ^N der which	γὰρ^{Pt} denn for	ἥν^{ImpAkt} war was	οἱ^D ihm for him	ἀπώλεσε nahm hinweg lost	AorAkt
[461]	Τρωστ^D von den Trojans by Trojans	δαμείς^N überwunden worden- having been subdued-	ἀορπα der he	δέ^{Pt} aber but	κεῖται liegt lies	πὶ^{Prp} auf upon	χθονὶ^D Erde earth	θυμὸν^A Sinn spirit
								ἀχεύων^N jammernd. grieving.

[462]	τὴν ^A jene her	πρ aber but	δ'Pt ἡ μείβετ' erwiderte sich answered	ἐπειτα ^{Adv} danach then	πε viel berühmte very famous	ρικλυτὸς ^{AdjN} doppel gekrümmte- lame both legs·	άμφιγυήεις. ^{AdjN}			
[463]	θάρσει. ^{PräAktImv} fasse Mut- take courage-	μή ^{Pt} nicht not	τοι ^D dir to you	ταῦτα ^A diese Dinge these	με imitten among	τὰ ^{Prp} der Sinnen the minds	φρεσὶ ^D deinen your own	με λόντων. ^{PräAktImv} angehen sollen. let them be a care.		
[464]	αἰ ^{iij} ach if only indeed	γάρ ^{Pt} denn indeed	μιν ^A ihn him	θανάτοιο ^G des Todes of death	δυσηχέος ^{AdjG} übel tönenden ill sounding	ώδε ^{Adv} auf diese Weise thus	δυναίμην ^{AorMedOp} könnitelich I might be able			
[465]	νόσφιν ^{Adv} abseits apart	ἀποκρύψαι. ^{AorAktInf} verbergen zu, to hide away,	ὅτε ^{Kon} wenn when	μιν ^A ihn him	μόρος ^N Tod fate	αἰνός ^{AdjN} schrecklicher dread	ἰ κάνοι. ^{PräAktOp} ankäme, might come,			
[466]	ώς ^{Kon} so dass so	οἱ ^D ihm to him	τεύχεσα ^A Rüstungen arms	καλὰ ^{AdjA} schöne beautiful	παρέσσεται, ^{FuM/P} werden bei ihm sein, will be at hand,	οἵα ^A wie welche such as	τις ^N jemand someone	αὖτε ^{Adv} wiederum again		
[467]	ἀνθρώπων ^G der Menschen of men	πολέων ^{AdjG} vieler many	θαυμάσσεται, ^{FuM/P} wird bewundern, will wonder,	ὅς ^N wer who	κεν ^{Pt} wohl ever	ἴδηται. ^{AorM/PKnj} sieht möge. may see.				
[468]	ώς ^{Adv} so so	εἰ πῶν ^N gesagt habend having spoken	τὴν ^{ArtA} die her	μὲν ^{Pt} zwar indeed	λίπεν ^{AorSAkt} ließ zurück left	αὐτοῦ, ^{Adv} dort, there,	βῆ ^{AorSAkt} ging went	δ'Pt aber but	ἐπι ^{Prp} auf to	φύσας ^A Blase bälge- bellows·
[469]	τὰς ^{ArtA} diese them	δ'Pt aber but	ἐν ^{Prp} in into	πῦρ ^A das Feuer fire	ἔτρεψε ^{AorAkt} wandte he turned	κέλευσέ ^{AorAkt} befahl he ordered	τε ^{Pt} und and	ἔργα ^{ζεσθαι.^{PräM/PlIn} zu arbeiten. to work.}		
[470]	φύσαι ^N Blase bälge- bellows	δ'Pt aber but	ἐν ^{Prp} in in	χοάνοισιν ^D Schmelz gruben furnaces	ἐνίκοσι ^{Adj} zwanzig twenty	πᾶσαι ^{AdjN} alle all	ἐφύσων ^{ImpAkt} bliesen were blowing			
[471]	παντοίην ^{AdjA} allerlei of every kind	εὗπρηστον ^{AdjA} gut brennbaren well blowing	άϋτμὴν ^A Hauch Dampf blast	ἐξανιεῖσαι, ^N hinaus sendend, sending out,						
[472]	ἄλλοτε ^{Adv} ein andermal at times	μὲν ^{Pt} zwar indeed	σπεύδοντι ^D dem Eilenden to the hastening one	παρέμμεναι, ^{PräAktInf} beizu stehen, to be at hand,	ἄλλοτε ^{Adv} ein andermal at times	δ'Pt αὖτε, ^{Adv} aber but	αὖτε ^{Adv} wiederum, again,			
[473]	ὅππως ^{Kon} damit so that	Ἡφαιστός ^N Hephaestos	τ'Pt und and	ἔθελοι ^{PräAktKnj} wolle möge might wish	καὶ ^{Kon} und and	ἔργον ^N Werk work	ἄνοιτο. ^{PräM/PKnj} sich öffne möge. might open.			
[474]	χαλκὸν ^A Erz Bronze bronze	δ'Pt aber but	ἐν ^{Prp} in in	πυρὶ ^D dem Feuer the fire	βάλλεν ^{AorAkt} warf he was casting	ἀτειρέα ^{AdjA} unzerbrechlichen unyielding	κασσίτερόν ^A Zinn tin	τε ^{Pt} und and		
[475]	καὶ ^{Kon} und and	χρυσὸν ^A Gold gold	τιμῆντα ^{AdjA} kostbaren precious	καὶ ^{Kon} und and	ἄργυρον ^A Silber- silver·	αὐτῷ ^{Kon} aber but	ἐπειτα ^{Adv} danach then			

[476]	θῆκεν AorSAkt	ἐν Prp	άκμοθέτω D	μέγαν AdjA	άκμονα , A	γέντο AorMed	δὲ Pt	χειρὶ D
	setzte he set	auf on	Amboss block the anvil block	großen great	Amboss, anvil,	nahm sich he took for himself	aber but	mit der Hand in hand
[477]	ὁσιστὴ ρα ^A	κρατε ρήν, AdjA	ἔτε ρηφί AdjD	δὲ Pt	γέντο AorMed	πυ ράγρην, A		
	Hammer hammer	kräftigen, strong,	mit der anderen with the other	aber but	nahm sich he took for himself	Feuer zange. fire tongs.		
[478]	ποίει ImpAkt	δὲ Pt	πρώ τιστα AdvSup	σά κος ^A	μέγα AdjA	τε Pt	στιβα ρόν ^{AdjA}	τε Pt
	machte he was making	aber but	zuallererst first of all	Schild shield	groß great	und and	fest sturdy	und and
[479]	πάντοσε Adv	δαιδά λλων, N	περὶ PrAkt	δὲ Pt	ἄντυγα A	βάλλε ImpAkt	φα εινὴν ^{AdjA}	
	überall all around	kunst voll ausarbeitend, adorning,	um around	aber but	Reif rim	lege an he was casting	leuchtenden shining	
[480]	τρίπλακα AdjA	μαρμαρέ ην, AdjA	ἐκ Prp	δὲ Pt	ἀργύρε ον ^{AdjA}	τελα μῶνα, A		
	dreifach gefalteten three fold	schimmernden, glittering,	aus out of	aber but	silbernen silver	Trag riemen. baldric strap.		
[481]	πέντε Adj	δὲ Pt	ἄρ Pt	αὐτοῦ Adv	ἐ σαν ImpAkt	σάκε ος ^G	πτύχες . N	αὐτὰρ Kon
	fünf five	aber but	doch then	selbst there	waren were	des Schildes of the shield	Lagen· folds·	aber but
[482]	ποίει ImpAkt	δαίδαλα A	πολλὰ AdjA	ἰ δυῖη σι ^{AdjD}	πραπί δεσσιν, D			ἐν Prp
	fertigte he was making	Kunst werke curious works	viele many	kundigen with knowing	Sinnen. wits.			in
[483]	ἐν Prp	μὲν Pt	γαῖαν A	ἐ τευξί', AorAkt	ἐν Prp	δὲ Pt	ούρανόν , A	αὐτῷ D Pr
	darin in	zwar indeed	Erde earth	fügte, he wrought,	darin in	aber but	Himmel, sky,	darin in
[484]	ἡέλι ὄν ^A	τ' Pt	άκα μαντα ^{AdjA}	σε λήνην ^A	τε Pt	πλή θουσαν, A		αὐτῷ D
	Sonne sun	und and	unermüdliche untiring	Mond moon	und and	voll werdenden, being full,		ihm it
[485]	ἐν Prp	δὲ Pt	τὰ ArtA	τείρεα A	πάντα , AdjA	τά ArtA	τ' Pt	ούρανὸς N
	darin in	aber but	die the	Gestirne constellations	alle, all,	die which	und and	Himmel sky
[486]	Πληϊά δας ^A	θ' Pt	Υά δας ^A	τε Pt	τό ArtA	τε Pt	σθένος A	Ὥρι ωνος ^G
	Pleiaden Pleiades	und and	Hyaden Hyades	und and	das the	und and	Stärke might	des Orion of Orion
[487]	Ἄρκτον A	θ', Pt	ἡν A	πρ καὶ Kon	Ἀμαξαν A	ἐ πίκλη σιν ^A	καλέ ουσιν, PräAkt	
	Bärin Bear	und, and,	die which	auch also	Wagen Wain	mit Beiname by surname	nennen, they call,	
[488]	ἡ N	π T' Pt	αὐ τοῦ Adv	στρέψε ται PräM/P	καὶ Kon	τ' Pt	Ὥρι ωνα ^A	δο κεύει, PräAkt
	die which	und and	dort there	Kreist sich turns	und and	auch also	Orion Orion	bewacht, watches,
[489]	οἴη AdjN	δ' Pt	ἄμμορός AdjN	ἐστι PräAkt	λο ετρῶν ^G	Ὥκεα νοῖο. G		
	allein alone	aber but	ohne Anteil without share	ist is	der Bäder of baths	des Okeanos. of Ocean.		

[490]	ἐν darin in	δὲ aber but	δύω zwei two	Adj	ποίησε machte he made	AorAkt	πόλεις^A Städte cities	μερόπιων^{AdG} der sterblich redenden of mortals	ἀνθρώπων^G Menschen of men
[491]	καλάς. schöne. fair.	ἐν in in	τῇ der the one	ArtD	μέν zwar indeed	πρα doch then	γάμοι^N Hochzeiten weddings	τ' und and	ἔσαν waren were
[492]	νύμφας^A Bräute brides	δέ aber but	ἐκ aus from	Θαλάσσιων^G Gemächern chambers	δάσιδων^G der Fackeln of torches	ὑπό unter under	λαμπομένων^G leuchtenden shining	Πρᾶμ/Π	
[493]	ἡγίνε führten they were leading	οὐ nicht not	άνα durch throughout	Prp	ἄστυ^A die Stadt, city,	πολὺς^{AdjN} großer much	δέ aber but	ὑμέναιος^N Hochzeitsgesang wedding song	ὁρώρει war auf erstanden had arisen·
[494]	κοῦροι^N Jünglinge youths	δέ aber but	όρχηστῆρες^N Tänzer dancers	ἐ wirbelten, were whirling,	δίνεον, ImpAkt	ἐν in in	δέ aber but	ἄρα doch then	τοῖσιν^D Pr unter ihnen among them
[495]	αὐλοῖ^N Flöten flutes	φόρμῃ Leiern lyres	γγές^N und and	τε und and	βοήν^A Klang sound	ἔχον· ImpAkt	αἱ^N die the	δέ aber but	γυναῖκες^N Frauen women
[496]	ἰστάμενοι^N stehend seiend standing	ναι staunten	θαύμαζον were marveling	ἐπὶ an at	προθύροισιν^D den Vor türen the doorways	ἐ an	κάστη. jede. each.	AdjN	
[497]	λαοὶ^N Leute people	δέ aber but	εἰν in in	ἄγορῇ^D der Versammlung the assembly	ἔσαν waren were	ἀθρόοι. versammelt·gathered·	ἐνθα dort there	δέ aber but	νεῖκος^N Streit strife
[498]	ἀρόρει war erstanden, had arisen,	δύο zwei two	Ἄνδρες^N aber but	Μῆνες^N Männer men	ἐ stritten were quarreling	εἴνεκα um willen on account of	ποινῆς^G der Buße the blood price		
[499]	ἀνδρὸς^G des Mannes of a man	ἀποφθιμένου^G verstorbenen· having perished·	περι PerM/P	ὸν^{Pr} der the one	μὲν zwar indeed	εὔχετο behauptete sich was claiming	πάντα alles all	ἀπό zu erstattet to pay back	δοῦναι AorAktInf
[500]	δῆμω^D dem Volk to the people	πιφαύσκων^N bekannt machend, making clear,	δέ der the other	πρ	δέ aber but	ἀναίνετο weigerte sich was refusing	μηδὲν^A nichts nothing	ἐλέσθαι zu nehmen· to take·	AorMedInf
[501]	ἄμφω beide both	δέ aber but	ἰεσθηντού streben were eager	ἐπὶ auf for	ἰστορι den Richter the arbiter	πειραρά Entscheidung Ende decision	ἐλέσθαι. zu fassen. to take.	AorMedInf	
[502]	λαοὶ^N Leute people	δέ aber but	ἀμφοτέροισιν^{AdjD} den beiden to both	ἐπήπυον riefen zu were shouting	ἀμφὶς^{Adv} getrennt on both sides	ἀρωγοί. als Helper· helpers·			
[503]	κήρυκες^N Herolde heralds	δέ aber but	ἄρα doch then	λαὸν^A das Volk the people	ἐρήτυον· ImpAkt zügelten· were restraining·	οἱ die who	δέ aber but	γέροντες^N Alten elders	

[504]	εἴατ' ImpM/P	ἐπὶ ¹ Prp	ξεῖστοισι ^D AdjD	λίθοις ^D	ἱερῷ ^D AdjD	ἐνὶ ¹ Prp	κύκλῳ ^D		
	säßen were sitting	auf upon	glatten polished	Steinen stones	heiligen holy	in in	Kreis, circle,		
[505]	σκῆπτρα^A	δὲ ^{Pt}	κηρύκων^G	ἐν ¹ Prp	χέρσι ^D	ἔχον ^{ImpAkt}	ἡερόφώνων. ^{AdjG}		
	Scepters scepters	aber but	der Heralde of heralds	in in	den Händen their hands	hielten they held	laut stimmigen- loud voiced-		
[506]	τοῖσιν^D Pr	ἔπειτ ^{Adv}	ἥϊσσον,^{ImpAkt}	ἀμοιβῇ ^D	δὶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δίκαζον.^{ImpAkt}		
	ihnen to them	danach then	traten vor, they went toward,	abwechselnd in turn	aber but	δίκαzοn. ^{ImpAkt}	sprachen Recht. were judging.		
[507]	κεῖτο^{ImpM/P}	δ' ^{Pt} ἄρ ^{'Pt}	ἐν ¹ Prp	μέσσοισι ^D AdjD	δύω ^{Adj}	χρυσοῖο ^G	τάλαντα, ^N		
	lag was lying	aber but	doch then	in in	der Mitte the midst	zwei two	des Goldes of gold	Gewichte, talents,	
[508]	τῷ^{ArtD}	δόμεν ^{AorAktKnj}	ὅς ^N Pr	μετὰ ^{Prp}	τοῖσιν^D Pr	δίκην ^A	ἰθύντατα ^{AdvSup}		
	dem to him	sollen wir geben to give	der who	unter among	ihnen them	Recht judgment	geradest most straight	Eǐποι. ^{AorAktOp} sagen möchte. might say.	
[509]	τὴν^{ArtA}	δ' ^{Pt}	έτερην^{AdjA}	πόλιν^A	ἄμφι^{Prp}	δύω ^{Adj}	στρατοῖν^N		
	die the	aber but	andere other	Stadt city	um around	zwei two	Heere armies	ἡταο ^{ImpM/P}	λαῶν ^G
[510]	τεύχεσι^D	λαμπόμενοι.^N	PräM/P	δίχα^{Adv}	δέ^{Pt}	σφισιν^D Pr	ἵνδανε^{ImpAkt}	βουλή^N	
	in Rüstungen with arms	glänzend seien. gleaming.		geteilt in two ways	aber but	ihnen to them	gefießt was pleasing	Rat, plan,	
[511]	ἢ ^{Kon}	διαπραθέειν^{PräAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἄνδιχα^{Adv}	πάντα^{AdjA}	δάσασθαι^{AorMedInf}			
	oder or	ganz auszuplündern to sack utterly	oder or	in zwei in two	alles all things	zu teilen to divide			
[512]	κτῆσιν^A	օσην^A Pr	πτολίεθρον^N	ἐπήρατον^{AdjA}	ἐντὸς^{Adv}	ἔεργεν.^{ImpAkt}			
	Besitz property	soviel wie as much as	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within	einschloß- was enclosing.			
[513]	οἱ^N Pr	δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}	πείθοντο,^{ImpM/P}	λόχῳ^D	δ'^{Pt}	ὑπεθωρήσασοντο.^{ImpM/P}			
	sie they	aber but	nicht not	noch yet	ließen sich überreden, were persuaded,	in ambush	rüsteten sich darunter. were arming in secret.		
[514]	τεῖχος^N	μέν ^{Pt} δ' ^{Pt}	ἄλοχοι^N	τε ^{Pt}	φίλαι^{AdjN}	καὶ^{Kon}	νήπια^{AdjN}		
	Mauer wall	zwar indeed	doch then	Gattinnen wives	und and	liebe dear	kleine infant		
[515]	ρύατ' ImpM/P	ἐφεστάοτε ^N	PerAkt	μετὰ^{Prp}	δ'^{Pt} ἀνέρες^N	οὐς^A Pr	ἔχει^{ImpAkt}		
	beschirmten wrieguarding	hingestellt seiend, standing by,		samt among	aber but	Männer men	die whom		
[516]	οἱ^N Pr	δ' ^{Pt} ἵσαν. ^{ImpAkt}	ἡρχε^{ImpAkt}	δ'^{Pt} ἄρα^{Pt}	σφιν^D Pr	Ἄρης^N	καὶ^{Kon}		
	jene they	aber but	gingen- wriegoing-	führte an was leading	aber but	wohl then	ihnen for them		
[517]	ἄμφω^{AdjN}	χρυσεῖω^{AdjN}	χρύσεια^{AdjN}	δὲ^{Pt}	εἵματα^N	ἔσθην,^{Du}	Ἄθηνη^N		
	beide both	golden, golden,	goldene golden	aber but	Gewänder garments	hattent an, they clothed,	Pallas Athena		

[518]	καλώ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	μεγάλω ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν, ^D	ῶς ^{Kon}	τε ^{Pt}	θεῶ ^D	περ ^{Pt}
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as	auch also	einer Göttin to the two gods	eben indeed
[519]	ἀμφίς ^{Adv}	ἀριζήλω. ^{AdjD}	λαοὶ ^N	δ' ^{Pt}	ὑπολίζονες ^{AdjN}	ἡσαν. ^{ImpAkt}			
	getrennt on both sides	hell sichtbar· very conspicuous·	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.			
[520]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ρ' ^{Pt}	ἴκανον ^{AorSAkt}	ὅθι ^{Kon}	σφίσιν ^D	ἔικε ^{ImpAkt}
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came	wo where	eslöhnen to them	erlaubte it was fitting
									sich zu verstecken to lie in ambush
[521]	ἐν ^{Prp}	ποταμῷ, ^D	ὅθι ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἀρδμὸς ^N	ἐην ^{ImpAkt}	πάντεσσι ^{AdjD}	βοοῖσιν, ^D	
	in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz watering place	war was	für alle to all	Herden, the herds,	
[522]	ἐνθερ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοῖν ^N	γ' ^{Pt}	ἴζουντ' ^{ImpAkt}	εἰλυμένοι ^N	αἴθοπι ^{AdjD}	χαλκῷ. ^D	
	dort there	doch then	diese they	ja at least	setzen sich were sitting	umhüllt seidend having wrapped	mit glühendem fiery	Erz. bronze.	
[523]	τοῖσι ^D	δ' ^{Pt}	ξιειτ ^{Adv}	ἀπάνευθε ^{Adv}	δύω ^{Adj}	σκοποὶ ^N	εἴατο ^{ImpM/P}	λαῶν ^G	
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts	säßen were sitting	der Leute of people	
[524]	δέγμενοι ^N	PräM/P	όπιπότε ^{Kon}	μῆλα ^A	ἰδοίατο ^{AorM/Pop}	καὶ ^{Kon}	ἔλικας ^{AdjA}	βοῦς. ^A	
	wartend waiting		sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned	Rinder. cattle.	
[525]	οἱ ^N	δε ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	προγένοντο ^{AorM/P}	δύω ^{Adj}	δ' ^{Pt}	ἄμ ^{Prp}	ἐποντο ^{ImpM/P}	νομῆες ^N
	die they	aber but	bald quickly	traten hervor, came forward,	zwei two	aber but	zugleich mit together	folgten were following	Hirten herdsmen
[526]	τερπόμενοι ^N	PräM/P	σύριγξ ^D	δόλον ^A	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	προνόησαν. ^{AorAkt}	
	sich freuend delighting		an Pfeifen· in pipes·	Trug trick	aber but	nicht not	im Geringsten anything	vorher bedachten. noticed beforehand.	
[527]	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	προιδόντες ^N	AorSAkt	ἐπέδραμον, ^{AorSAkt}	ὦκα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ξιειτα ^{Adv}
	diese they	zwar indeed	dies those things	vorab gesehen habend having seen before		stürmten jan, ran upon,	schnell swiftly	aber but	danach then
[528]	τάμνοντ' ^{ImpAkt}	ἄμφι ^{Prp}	βοῶν ^G	ἀγέλας ^A	καὶ ^{Kon}	πώεα ^A	καλὰ ^{AdjA}		
	schnitten cutting	um around	der Rinder of cattle	Herden herds	und and	Schaf herden flocks	schöne beautiful		
[529]	ἀργεννέων ^{AdjG}	οἶῶν ^G	κτεῖνον ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	μηλοβοτῆρας. ^A			
	weißer of white	Schafe, sheep,	erschlügen they were slaying	aber but	auf upon	die Hirten. shepherds.			
[530]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐπύθοντο ^{AorM/P}	πολὺν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	παρὰ ^{Prp}	βουσὶν ^D
	die who	aber but	als when	nun then	erfahren learned	großen much	Lärm din	bei by	den Rindern cattle
[531]	εἰράων ^G	προπάροιθε ^{Adv}	καθήμενοι ^N	PerM/P	αὐτίκ ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ἴππων ^G		
	der Reihen of rows	vor der Front in front	sitzend seiend, sitting,		sogleich at once	auf upon	Pferden off horses		

[532]	βάντες^N AorSAkt	άερσιπό δῶν ^{AdjG}	μετεκίαθον, ^{ImpAkt}	αῖψα ^{Adv} δ' ^{Pt} οἴκουτο. ^{ImpM/P}
	bestiegen habend having mounted	luft füßigen of high stepping	verfolgten, followed after,	rasch quickly aber but gelangten. they came.
[533]	στησάμενοι^N AorMed	δ' ^{Pt} ἐμάχοντο ^{ImpM/P}	μάχην ^A ποταμοῖο ^G	παρ' ^{Prp} ὄχθας, ^A
	sich aufgestellt habend having stood	aber but	Kämpften were fighting	Kampf battle des Flusses of river an beside den Ufern, banks,
[534]	βάλλον^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἀλλήλους ^A ^{Pr}	χαλκήρεσιν ^{AdjD}	ἐγχείησιν. ^D
	warf were hurling	aber but	einander one another	mit bronze beschlagenen bronze fitted
				Speeren. with spears.
[535]	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} Ἔρις ^N	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} Κυδοιμός ^N	ὁ μίλεον, ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ὄλοὴ ^{AdjN} Κῆρ, ^N
	in in	aber but	Eris Strife	in in
			Kydoimos Uproar	aber but
			walten, were thronging,	verderbliche baneful
				Ker, Fate,
[536]	ἄλλον ^{AdjA}	ζωὸν ^{AdjA}	ἔχουσα ^N ^{PräAkt}	νεούτατον, ^{AdjASup}
	den einen another	lebenden alive	haltend seiend holding	frisch verwundet, newest,
				den anderen another
				un verwundet, unwounded,
[537]	ἄλλον ^{AdjA}	τεθνηῶτα ^A ^{PerAkt}	κατὰ ^{Prp} μόθον ^A	ἔλκει ^{ImpAkt} ποδοῖν. ^{DuD}
	noch einen another	gestorbenen having died	durch through	schleppte was dragging
				an beiden Füßen· by both feet·
[538]	εἵμα ^A δ' ^{Pt} ἔχει ^{ImpAkt}	ἀμφ' ^{Prp}	ὡμοισι ^D δαφοινεὸν ^{AdjA}	αἱματι ^D φωτῶν. ^G
	Gewand garment	aber but	um around	um die Schultern Shoulders
		hatte had		blut triefendes blood red
				von Blut with blood
				der Männer. of men.
[539]	ώμιλευν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ὡς ^{Kon}	τεθνηῶτα ^A ^{PerAkt}	ἔμαχοντο, ^{ImpM/P}
	drängten sich were thronging	aber but	wie as	kämpften, were fighting,
[540]	νεκρούς ^A	τ' ^{Pt} ἀλλήλων ^G ^{Pr}	ἔρυσον ^{ImpAkt}	κατατεθνηῶτας. ^A ^{PerAkt}
	die Toten corpses	auch and	einander of one another	nieder gestorbenen. having died completely.
[541]	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔτιθει ^{ImpAkt}	νειὸν ^A	μαλακὴν ^{AdjA}	πίειραν ^{AdjA} ἄρουραν ^A
	in in	aber but	Ackerland fallow	weichen soft
		setzte er was setting		fruchtbaren rich
				Acker plough land
[542]	εὔρειαν ^{AdjA}	τρίπολον. ^{AdjA}	πολλοὶ ^{AdjN}	δ' ^{Pt} ἀροτῆρες ^N ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr}
	weiten broad	dreifach gepflegten· three furrowed·	viele many	aber but
				Pflüger ploughmen
				in in
				ihr it
[543]	ζεύγεα ^N	δινεύοντες ^N ^{PräAkt}	ἔλαστρεον ^{ImpAkt}	ἔνθα ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἔνθα ^{Adv}
	Gespanne teams	kreiselnd seiend whirling	lenkten were driving	hier here und and dort. there.
[544]	οἱ ^N ^{Pr}	δ' ^{Pt} ὅποτε ^{Kon}	στρέψαντες ^N ^{AorSAkt}	ἰκοίατο ^{AorM/Pop} τέλσον ^A ἀρούρης, ^G
	die who	aber but	gewendet habend having turned	erreichten möchten might reach
		wenn whatever		Ende end
				des Ackers, of field,
[545]	τοῖσι ^D ^{Pr}	δ' ^{Pt} επειτ ^{Adv}	ἐν ^{Prp} χερσὶ ^D	δέ πας ^A μελιηδέος ^{AdjG} οἶνου ^G
	denen to them	aber but	danach then	in in
			den Händen hands	Becher cup
				honig süßen honey sweet
				Weines of wine

[546]	δόσκεν ImpAkt	άνηρ N	έπιλών. N	PräAkt	τοι N	Pr	δὲ Pt	στρέψασκον ImpAkt	άν Prp	όγμους, A
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seien. coming upon.		die they	aber but	wendeten immer wieder kept turning		an along	Furchen, furrows,
[547]	ἰέμεν vol N	PräM/P	νειλοῖος G	βαθείης AdjG	τέλσον A	i	κέσθαι, AorM/Plinf			
	sich sehnend eager	des Feldes of field	tiefen deep		Ende end		zu erreichen. to come.			
[548]	ἡ N	Pr	δὲ Pt	μελαίνεται ImpM/P	ὅπισθεν, Adv	ἀρρομένη D	PerM/P	δὲ Pt	ἐώκει, ImpAkt	
	sie she it	aber but	schwarze sich was blackening		hinten, behind,	zusammen gefügt seiender to one fitted		aber but	glich, was seeming,	
[549]	χρυσείη AdjN	περιπτεροῦ Pt	έούσα. N	PräAkt	τὸ ArtN	δὴ Pt	περιπτεροῦ Prp	θαῦμα N	τέτυκτο. PerM/P	
	golden golden	zwar indeed	seiend· being·		dies that	ja indeed	sehr very	Wunder wonder	war bereitet. had been made.	
[550]	ἐν Prp	δὲ Pt	έτιθει ImpAkt	τέμενος A	βασιλήιον. AdjA	ἐνθα Adv	δὲ Pt	ἔριθοι N		
	in in	aber but	setzteler was setting	Gehege domain	königliches· royal·	dort there	aber but	Schnitter reapers		
[551]	ἵμων ImpAkt	όξείας AdjA	δρεπάνας A	ἐν Prp	χερσὶν D	ἔχοντες. N	PräAkt			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in	den Händen hands	haltend seiend. holding.				
[552]	δράγματα N	δὲ Pt	ἄλλα AdjN	μετάπτερον Prp	όγμον A	ἐπίτριμα Adv	πίπτουν ImpAkt	ἔραζε, Adv		
	Garben sheaves	aber but	andere others	nach after	der Furche furrow	dicht gereiht close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,		
[553]	ἄλλα AdjN	δὲ Pt	ἀμαλλοδετῆρες N	ἐν Prp	ἔλλεδανοισι D	δέοντο. ImpM/P				
	andere others	aber but	Garben binder binders	in in	Bändern twisted bands	banden. were binding.				
[554]	τρεῖς Adj	δὲ Pt	ἄρπετα Pt	ἀμαλλοδετῆρες N	ἐφέστασαν. PlqAkt	αὐτὰρ Kon	ὅπισθε Adv			
	drei three	aber but	doch then	Garben binder binders	standen da· had stood·	aber but	hinten behind			
[555]	παῖδες N	δραγμεύοντες N	PräAkt	ἐν Prp	άγκαλίδεσσι D	φέροντες N	PräAkt			
	Knaben boys	Bündel greifend seiend gleaning		in in	den Armen arms	tragend seiend carrying				
[556]	ἀσπερχέει Adv	πάρεχον. ImpAkt	βασιλεὺς N	δὲ Pt	ἐν Prp	τοῖσι D	Pr	σιωπή D		
	unermüdlich unceasingly	reichten dar· were supplying·	König King	aber but	in in	ihnen among them	in Schweigen silence			
[557]	σκῆπτρον A	ἔχων N	PräAkt	έστίκει PlqAkt	ἐπί Prp	όγμου G	γηθόσσυνος AdjN	κῆρ. N		
	Zepter scepter	haltend seiend holding		stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad	Herzen. heart.		
[558]	κήρυκες N	δὲ Pt	ἀπάνευθεν Adv	ὑπό Prp	δρυς D	δαιτα A	πένοντο, ImpM/P			
	Herolde heralds	aber but	fern ab far away	unter under	der Eiche oak	Mahl feast	bereiteten, were preparing,			
[559]	βοῦν A	δὲ Pt	ιερεύσαντες N	AorAkt	μέγαν AdjA	ἀμφεπον. ImpAkt	αἱ N	δὲ Pt	γυναῖκες N	
	einen Ochsen ox	aber but	geopfert habend having sacrificed		großen great	versorgten· were busying about·	die the	aber and	Frauen women	

[560]	δεῖπνον^A	ἐρίθοισιν^D	λεύκ'	AdjA	ἄλφιτα^A	πολλὰ^{AdjA}	πάλυνον.^{ImpAkt}	
	Mahlzeit meal	den Schnittern for reapers	weiße white	Gersten mehle barley meal	viele many		streuten: were sprinkling.	
[561]	ἐν^{Prp}	δ'^{Pt}	έτι θει^{ImpAkt}	σταφυλῆσι^D	μέγα^{Adv}	βρύθουσαν^A	ΠρäAkt	ἀλωὴν^A
	in in	aber but	was setting	mit Trauben with clusters	sehr greatly	schwer beladen seilenden weighing down		Weinberg vineyard
[562]	καλὴν^{AdjA}	χρυσεῖην.^{AdjA}	μέλανες^{AdjN}	δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp}		βότρυες^N		ἡσαν,^{ImpAkt}
	schönen beautiful	goldenen- golden-	schwarze but	aber black	throughout	Trauben büschel clusters		waren, were,
[563]	ἔστι^A	κει^{PlqAkt}	δὲ^{Pt}	κάμαξι^D	διαμπερὲς^{Adv}	ἀργυρέησιν.^{AdjD}		
	hatte gestanden had stood	aber but	mit Pfählen with poles	durch und durch right through		silbernen. silver.		
[564]	ἀμφὶ^{Prp}	δὲ^{Pt}	κυανέην^{AdjA}	κάπετον,^A	περὶ^{Prp}	δ'^{Pt}	έρκος^A	ἐλασσε^{AorAkt}
	um around	aber but	dunkell blauen dark blue	Graben, ditch,	um around	aber but	Zaun fence	setzte drove
[565]	καστιτέρου^G	μία^{AdjN}	δ'^{Pt} οἴη^{AdjN}	ἀταρπιτὸς^N	ἡεν^{ImpAkt}	ἐπ^{Prp}	αὐτήν,^A	Pr
	des Zins- of tin-	eine one	aber but	allein only	Pfad path	war was	zu to	ihr, her,
[566]	τῇ^D	νίσοντο^{ImpM/P}	φορῆες^N	ὅτε^{Kon}	τρυγόωεν^{ImpM/P}	ἀλωὴν.^A		
	auf dieser by it	gingen were going	Träger bearers	wenn when	lasen were gathering		Weinberg. vineyard.	
[567]	παρθενικαὶ^{AdjN}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἥθεοι^N	ἀταλὰ^{AdjA}	φρονέοντες^N	ΠρäAkt	
	Jungfrauen mäidens	aber but	und and	Jünglinge youths	zart tender	denkend seiend thinking		
[568]	πλεκτοῖς^{AdjD}	ἐν^{Prp}	ταλάροισι^D	φέρον^{ImpAkt}	μελιηδέα^{AdjA}	καρπόν.^A		
	geflochtenen woven	in in	Körben baskets	trugen were carrying	honigsüßen honey sweet		Frucht. fruit.	
[569]	τοῖσιν^D	δ'^{Pt}	ἐν^{Prp}	μέσσοισι^{AdjD}	πάϊς^N	φορμίγγι^D	λιγείη^{AdjD}	
	ihnen for them	aber but	in in	mitten midst	Knabe boy	mit Leier with lyre	hell tönenden clear sounding	
[570]	ἰμερόεν^{AdjN}	κιθάριζε^{ImpAkt}	λίνον^A	δ'^{Pt} ὑπό^{Prp}	καλὸν^{AdjA}	ἐειδε^{ImpAkt}		
	lieblich lovely	zupfte auf, was playing,	Linos Lied strain	aber but	unter under	schönen beautiful	sang was singing	
[571]	λεπταλέη^{AdjD}	φωνῆ^D	τοι^N	δὲ^{Pt}	ρήσσοντες^N	ΠρäAkt	ἀμαρτῆ^D	
	feiner delicate	Stimme- voice-	die they	aber but	schlagend beating		im Takt in time	
[572]	μολπῆ^D	τ'^{Pt}	ἰψιμῷ^D	τε^{Pt}	ποσὶ^D	σκαίροντες^N	ἐποντο^{ImpM/P}	
	mit Gesang with song	und and	mit Jubelruf with shout	auch and	mit Füßen with feet	hüppend skipping	folgten. were following.	
[573]	ἐν^{Prp}	δ'^{Pt}	ἀγέλην^A	ποιησε^{AorAkt}	βοῶν^G	ὁρθοκραιράων.^{AdjG}		
	in in	aber but	Herde herd	machte made	der Rinder of cattle	hoch gehörnter- straight horned-		

[574]	αὶ ^N die who	πρ ^{Pt} aber but	βόες ^N Rinder cows	χρυσοῖο ^G aus Gold of gold	τε waren gefertigt had been fashioned	τεύχατο ^{PerM/P} aus Zinn of tin	κασσιτέρου ^G auch, and,	τε, Pt
[575]	μυκηθμῷ ^D mit Brüllen with bellowing	δὲ ^{Pt} aber but	ἀπὸ ^{Prp} von from	κόπρου ^G Stall mist of dung	ἐπεσσεύοντο ^{ImpM/P} stürzen sich vorwärts were hastening	νομὸν ^A Weideplatz pasture	δὲ ^{Pt} aber but	
[576]	πὰρ ^{Prp} an by	ποταμὸν ^A Fluß river	κελά rauschenden, sounding,	δοντα, ^A PräAkt	παρὰ ^{Prp} bei beside	ῥόδα ^{Adja} rosigen flowing	δονακῆα. ^A Schilf bestand. reed bed.	
[577]	χρύσει goldene golden	οἱ ^{AdjN} aber but	νομῆες ^N Hirten herdsman	ἄμ ^{Prp} zugleich mit together	ἔστιχόωντο ^{ImpM/P} schritten in Reihe were going in order	βόεσσι ^D mit Rindern with cows		
[578]	τέσσαρες, vier, four,	έννεα neun nine	δὲ ^{Pt} aber but	σφι ^D ihnen for them	κύνες ^N Hunde dogs	πόδας ^A Füße feet	ἀργοὶ ^{AdjN} schnelle swift	ἔποντο. ^{ImpM/P} folgten. were following.
[579]	σμερδαλέω schreckliche dread	δὲ ^{Pt} aber but	λέοντε ^{DuN} Löwen lions	δύο ^{AdjDu} zwei two	ἐν ^{Prp} bei in	πρώτησι ^{AdjD} den vordersten foremost	βόεσσι ^D Rindern cows	
[580]	ταῦρον ^A Stier bull	ἐρύγημα ^{λον} brüllenden bellowing	έχεται ^{Du} hielten beide: they were holding·	δὲ ^N der he	μακρὰ ^{Adv} weit hin loudly	μεμυκῶς ^N gebrüllt habend having bellowed		
[581]	ἔλκετο. ^{ImpM/P} wurde gezogen· was being dragged.	τὸν ^A den him	πρ ^{δὲ} aber but	κύνες ^N Hunde dogs	μετεί verfolgten followed after	ἡδονή ^{Kon} und and	αἰζηνί. ^N Männer. strong men.	
[582]	τὼν ^{DuN} die beiden the two	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀναρρήξαντε ^{DuN} aufgerissen habend having torn open	βοὸς ^G des Rindes of ox	μεγάλοιο ^{AdjG} großen great	βοείνα ^{AdjA} rinderne bovine		
[583]	ἔγκατα ^A Eingeweide entrails	καὶ ^{Kon} und and	μέλαν ^{AdjA} schwarzes black	αἷμα ^A Blut blood	φύσσετον. ^{Du} schlürften beide: they two were gorging·	οἱ ^N die who	δὲ ^{Pt} aber but	νομῆες ^N Hirten herdsman
[584]	αὕτως ^{Adv} einfach in vain	ἐνδίεσαν ^{ImpAkt} zauderten were urged on	ταχέας ^{AdjA} schnelle swift	κύνας ^A Hunde dogs	ότρυνοντες. ^N anspornend. urging.			
[585]	οἱ ^N die who	δὲ ^{Pt} aber but	ἥτοι ^{Pt} gewiß indeed	δακέειν ^{PräAktInf} zu beißen to bite	μὲν ^{Pt} zwar at least	πετρωπῶντο ^{ImpM/P} schreckten sich zurück were shrinking back	λεόντων, ^G vor Löwen, from lions,	
[586]	ἰστάμενοι ^N sich aufstellend standing	δὲ ^{Pt} aber but	μάλιστα ^{Adv} sehr very	ἐγγὺς ^{Adv} nah near	ὑλάκτεον ^{ImpAkt} bellten, were barking	ἔκτροπο ^{T,Pt} fort out	ἀλέοντο. ^{ImpM/P} wichen sie aus. were leaping.	
[587]	ἐν ^{Prp} in in	δὲ ^{Pt} aber but	νομὸν ^A Weideplatz pasture	ποιήσει ^{AorAkt} machte made	περικλυτός ^{AdjN} viel berühmte very famous	ἀμφιγύρηες ^{AdjN} doppel gekrümme with both crooked feet		

[588]	ἐν ^{Prp}	καλῇ ^{AdjD}	βῆσσῃ ^D	μέγαν ^{AdjA}	οἰῶν ^G	ἀργε ^{υνάων,} ^{AdjG}
	in in	schönen fair	Schlucht glade	großen great	der Schafe of sheep	weiß wolligen, white,
[589]	σταθμούς ^A	τε ^{Pt}	κλισίας ^A	τε ^{Pt}	κα	τηρεφέας ^{AdjA}
	Ställe folds	und and	Hütten huts	auch and	überdachten covered	iδὲ ^{Kon}
[590]	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χορὸν ^A	ποίκιλλε ^{ImpAkt}	περικλυτός ^{AdjN}	άμφιγυ ^{ήεις,} ^{AdjN}
	in in	aber but	Reigen dance	schmückte was embroidering	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte, with both crooked feet,
[591]	τῷ ^D πρ	ἴκελον ^{AdjA}	οἴον ^A ποτ' ^{Pt}	έντι ^{Prp}	Κνωσῷ ^D	εὐρείη ^{AdjD}
	diesem to it	gleich like	welchen such as	einst once	in in	Knossos Knossos
[592]	Δαιδαλος ^N	ήσκησεν ^{AorAkt}	καλλιπλοκάμῳ ^{AdjD}	Ἄριάδνη. ^D		
	Daidalos Daedalus	arbeitete aus wrought	schön gelockten fair tressed	Ariadne. Ariadne.		
[593]	ἔνθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἡθεοῖς ^N	καὶ ^{Kon}	παρθένοι ^N	ἀλφεσί ^{βοιαῖ} ^{AdjN}
	dort there	zwar indeed	Jünglinge youths	und and	Mädchen maidens	Mitgift bringenden marriageable
[594]	όρχεύντ' ^{ImpM/P}	ἀλλήλων ^G πρ	έπι ^{Prp}	καρπῷ ^D	χείρας ^A ξ	χοντες. ^N PräAkt
	tanzen were dancing	einander of each other	auf upon	dem Handgelenk wrist	Hände hands	haltend. holding.
[595]	τῶν ^G πρ	δέ ^{Pt}	αἱ ^N πρ	μὲν ^{Pt}	λεπτὰς ^{AdjA}	όθόνας ^A ἔχον, ^{ImpAkt}
	von denen of them	aber but	die some	zwar indeed	feine fine	Schleier veils
[596]	εἴατ' ^{ImpM/P}	ἔύνητος ^{AdjA}	ἥκα ^{Adv}	στίλβοντας ^A π्रäAkt	ἔλαίῳ. ^D	
	trugen were clad	gut gewebte, well woven,	sanft slightly	glänzende gleaming	durch Öl· with oil·	
[597]	καὶ ^{Kon}	ρέ ^{Pt}	αἱ ^N πρ	μὲν ^{Pt}	καλάς ^{AdjA}	στεφάνας ^A ἔχον, ^{ImpAkt}
	und and	doch then	die some	zwar indeed	schöne beautiful	Kränze garlands
[598]	εἶχον ^{ImpAkt}	χρυσείας ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp}	ἀργυρέων ^{AdjG}	τελαμώνων. ^G	
	trugen they held	goldene golden	aus out of	silbernen silver	Gürtel riemen. of belts.	
[599]	οἱ ^N πρ	δέ ^{Pt}	ότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	θρέξασκον ^{ImpAkt}	ἐπισταμένοις ^D PerM/P
	die they	aber but	zuweilen at times	zwar indeed	lieben immer wieder kept running	kundigen with knowing
[600]	ρεῖα ^{Adv}	μάλ' , ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ότε ^{Kon}	τις ^N πρ	τροχὸν ^A
	leicht easily	sehr, very,	wie as	wenn when	jemand someone	Rad wheel
[601]	ἐζόμενος ^N PräM/P	κεραμεὺς ^N	πειρόστατος ^{FuM/P}	αἱ ^{Kon}	κε ^{Pt}	θέησιν. ^{PräAktKnj}
	sitzend sitting	Töpfer potter	wird versuchen, will try,	wenn if	wohl ever	läuft möge- should run-

[602]	ἄλλοτε ^{Adv}	δέ ^{Pt} αῦ ^{Adv}	θρέξασκον ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp} στίχας ^A	ἀλλήλοισι. ^{D Pr}
	ein ander mal	aber	wieder again	liefen immer wieder kept running	auf upon
	at other times	but			Reihen rows
[603]	πολλὸς ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἱμερόεντα ^{AdjA}	χορὸν ^A	περιστάθ' ^{ImpM/P}
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	stand ringsum were standing around
					Schar throng
[604]	τερρόμενοι ^N	δοι ^{AdjDuN}	δέ ^{Pt} κύβιστη ^{Tηρε} ^{DuN}	κατ ^{Prt}	αὐτοὺς ^A Pr
	sich freuend- enjoying·	zwei two	aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through
	enjoying ·				sie them
[605]	μολπῆς ^G	έξαρχοντες ^N	έδίνευον ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prt}	μέσσους. ^{AdjA}
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off	wirbelten were whirling	durch through	Mitten. the midst.
[606]	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt}	έτιθε ^{ImpAkt}	ποταμοῖο ^G	μέγα ^{AdjA} σθένος ^A	Ὄκεανοιο ^G
	in in	aber but	setzte was setting	des Flusses of river	große great
				Kraft strength	des Okeanos of Oceanus
[607]	ἄντυγα ^A	πάρ ^{Prp}	πυμάτην ^{AdjA}	σάκεος ^G	πύκα ^{Adv}
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes off the shield	dicht densely
					gearbeiteten. wrought.
[608]	αὐτὰρ ^{Kon}	έπει ^{Kon} δὴ ^{Pt}	τεῦξε ^{AorAkt}	σάκος ^A μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt} στιβαρόν ^{AdjA} τε, ^{Pt}
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild shield
					großes great
				und and	festes sturdy
					auch, and,
[609]	τεῦξι ^{AorAkt}	ἄρα ^{Pt}	οἰ ^{D Pr}	θώρηκα ^A	φαιεινότερον ^{AdjAKmp}
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corselet	heller brighter than
					des Feuers fire
					Strahl, ray,
[610]	τεῦξε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	οἱ ^{D Pr}	κόρυθα ^A	βριαρήν ^{AdjA}
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive
					an den Schläfen for the temples
					angepassten having been fitted
[611]	καλὴν ^{AdjA}	δαιδαλέην ^{N, AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	χρύσεον ^{AdjA}	λόφον ^A
	schönen beautiful	kunstvollen, cunningly wrought,	auf upon	golden golden	Helmbusch crest
			aber but		setzte, set,
[612]	τεῦξε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	οἱ ^{D Pr}	κνημῖδας ^A	ἐανοῦ ^{AdjG}
	fertigte made	aber but	ihm for him	Beinschienen greaves	feinen of light
					des Zinns. of tin.
[613]	αὐτὰρ ^{Kon}	έπει ^{Kon}	πάνθη ^{AdjA}	όπλα ^A	κάμε ^{AorAkt}
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished
					berühmte famous
					doppel gekrümmte, lame both legs,
[614]	μητρὸς ^G	Ἄχιλῆος ^G	θῆ ^{AorSAkt}	προπάροιθεν ^{Adv}	ἀείρας ^N AorAkt.
	der Mutter of mother	des Achilles of Achilles	stellte set	vorn in front	empor gehoben habend. having raised.
[615]	ἡ ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἱρηξ ^N	ῶς ^{Adv}	ἀλτό ^{AorM/P}
	die she	aber but	wie Falke hawk	so so	sprang leapt
					vom down
					Olymp of Olympus
					nivō reichen
					snowy

[616] τεύχεα^A μαρμαίροντα^A PräAkt παρ^{Prp} Ἡφαίστοιο^G φέρουσα.^N PräAkt
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.